

60687/1.

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION

19-12-2010

HAUT VAN STATE
WETGEVING

06.12.16-2° lecture

Arrête :	Besluit:
Le Ministre de l'Economie et la Secrétaire d'Etat en charge du Commerce extérieur sont chargés de présenter au Parlement le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Minister van Economie en de Staatssecretaris bevoegd voor Buitenlandse Handel zijn belast met het voorstellen aan het Parlement van het ontwerp van ordonnantie waarvan de inhoud volgt:
Titre Ier. Disposition générale	Titel I. Algemene bepaling
Art. 1. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.	Art. 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.
Titre II. De l'Agence [...]	Titel II. Over het Agentschap [...]
Chapitre Ier. – Définitions	Hoofdstuk 1. - Definities
Art. 2. Pour l'application de la présente ordonnance, il faut entendre par : 1° l'Administration : le Service public régional de Bruxelles; 2° l'Agence : [•], la société anonyme à finalité sociale créée par la présente ordonnance; 3° Le Ministre : les membres du Gouvernement en charge de l'économie et du commerce extérieur 4° le Gouvernement: le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale; 5° l'Ordonnance : la présente ordonnance portant création de l'Agence;	Art. 2 Voor de toepassing van deze ordonnantie, moet er verstaan worden onder: 1° Administratie: de Gewestelijke Openbare dienst van Brussel; 2° Agentschap: [•], de naamloze vennootschap met sociaal oogmerk die met deze ordonnantie opgericht wordt; 3° De Minister: de Minister(s) belast met economie en buitenlandse handel 4° Regering: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering; 5° Ordonnantie: deze ordonnantie houdende oprichting van het Agentschap; 6° Het Gewest: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

6° la Région: la Région de Bruxelles-Capitale ; 7° le Conseil économique et social : le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale.	7° De Economische en Sociale Raad: de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Chapitre II. – Création de l'Agence	Hoofdstuk II. - Oprichting van het Agentschap
Art. 3. §1^{er}. Afin de réaliser les objectifs définis par l'Ordonnance, le Gouvernement est autorisé à constituer une société anonyme de droit public à finalité sociale, dotée de la personnalité juridique, dénommée Agence Régionale pour l'entreprise et du commerce (<i>nom provisoire</i>) en abrégé ["[AREC]"] dont l'objet social est défini à l'article 7. §2. L'Agence a son siège social dans la Région.	Art. 3. §1. Om de doelstellingen te verwezenlijken die door de Ordonnantie bepaald worden, is de Regering gemachtigd om een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk op te richten, die rechtspersoonlijkheid heeft, met de naam Gewestelijk Agentschap voor de onderneming en de handel (<i>voorlopige benaming</i>), verkort ["[GAOH]"] waarvan het maatschappelijk doel omschreven wordt in artikel 7. §2. Het agentschap heeft zijn maatschappelijke zetel in het Gewest
Art. 4. §1^{er}. L'Agence est soumise au Code des sociétés et à ses arrêtés d'exécution, sauf dérogation prévue par l'Ordonnance ou par ses statuts. §2. Les articles 454, 646, 661, §1^{er}, 4°, 7° et 8°, 666 et 667 du Code des sociétés ne sont pas applicables à l'Agence. §3. Les actes de l'Agence sont réputés commerciaux au sens des articles 2 et 3 du Code de Commerce. §4. L'Agence n'est pas soumise aux dispositions de la loi 31 janvier 2009 sur la continuité des entreprises. §5. L'Agence peut être autorisée par le Gouvernement à poursuivre, en vue de la réalisation de ses missions, l'expropriation de biens immobiliers pour cause d'utilité publique, même par le biais du procédé de l'expropriation par zones. L'Agence ne peut recourir à la procédure d'expropriation d'extrême urgence qu'en motivant	Art. 4. §1. Het Agentschap is onderworpen aan het Wetboek van Vennootschappen en aan zijn uitvoeringsbesluiten, behalve afwijking voorzien door de Ordonnantie of door zijn statuten. §2. Artikels 454, 646, 661, §1, 4°, 7° en 8°, 666 en 667 van het Wetboek van Vennootschappen zijn niet van toepassing op het Agentschap. §3. De handelingen van het Agentschap worden geacht commercieel te zijn in de zin van artikels 2 en 3 van het Handelswetboek. §4. Het Agentschap is niet onderworpen aan de bepalingen van de wet van 31 januari 2009 over de continuïteit van de ondernemingen. §5. Het Agentschap kan van de Regering toelating krijgen om de onteigening van vastgoed omwille van openbaar nut verder te zetten, zelfs via de onteigeningsprocedure per zones. Het Agentschap mag enkel zijn toevlucht nemen tot de onteigeningsprocedure van

expressément en quoi la prise de possession immédiate de l'immeuble ou des immeubles est indispensable pour cause d'utilité publique. §6. L'Agence peut recevoir des libéralités et peut participer à toute opération généralement quelconque, transferts d'éléments ou transferts universels ou partiels de patrimoine, lui permettant de réaliser son objet social et son but social. §7. L'Agence bénéficie de l'immunité d'exécution pour les biens entièrement ou partiellement affectés à la mise en œuvre de ses missions de service public. §8. L'Agence est un établissement public au sens de l'article 161 du Code des droits d'enregistrements, d'hypothèque. A l'article 161, 1^o, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est inséré un alinéa 7, libellé comme suit : « Les actes relatifs à des biens immobiliers situés sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale, passés au nom ou en faveur de l'Agence Régionale pour l'entreprise et du Commerce. ».	uitzonderlijke urgentie door uitdrukkelijk te motiveren waarom de onmiddellijke inbezitneming van het pand of van de panden noodzakelijk is voor openbaar nut. §6. Het Agentschap mag giften ontvangen en mag deelnemen in het algemeen aan gelijk welke operatie, overdracht van elementen of universele of gedeeltelijke overdrachten van vermogen die hem toelaten zijn maatschappelijk doel en zijn sociaal oogmerk te verwezenlijken. §7. Het Agentschap geniet van immunititeit van uitvoering voor de goederen die volledig of gedeeltelijk toegewezen zijn aan de implementatie van zijn opdrachten van openbare dienst. §8. Het Agentschap is een openbare instelling in de zin van artikel 161 van het Wetboek van registratie-, hypotheekrechten. In artikel 161, 1^o van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt er een alinea 7 ingevoegd die luidt als volgt: " De handelingen met betrekking tot het vastgoed dat zich op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevindt, overgegaan in naam of ten voordele van het Gewestelijk Agentschap voor onderneming en handel. ".
Chapitre III. – But Social	Hoofdstuk III. - Sociaal oogmerk
Art. 5. §1^{er}. L'Agence a pour but social de mettre en œuvre la politique régionale en matière de conseil et d'accompagnement individuel et collectif aux entreprises dans le cadre de ses missions de service public telles que définies à l'article 7 de l'Ordonnance, et, le cas échéant, précisées dans son contrat de gestion conclu avec le Gouvernement. §2. L'actionnaire de l'Agence ne recherche aucun bénéfice patrimonial susceptible de lui être distribué.	Art. 5. §1. Het Agentschap heeft als sociaal oogmerk het verwezenlijken van het gewestelijk beleid op het gebied van advies en individuele en collectieve begeleiding van ondernemingen in het kader van zijn opdrachten van openbare dienst zoals bepaald in artikel 7 van de ordonnantie en, in voorkomend geval, gepreciseerd in zijn beheersovereenkomst die met de Regering is afgesloten. §2. De aandeelhouder van het Agentschap zoekt geen enkel vermogenswinst te verkrijgen die hem kan worden uitgekeerd.
Chapitre IV. – Statuts et capital social	Hoofdstuk IV. - Statuten en maatschappelijk kapitaal

Art. 6. §1^{er}. Le Gouvernement approuve les premiers statuts de l'Agence. §2. Toute modification ultérieure des statuts de l'Agence par l'assemblée générale doit être préalablement approuvée par le Gouvernement. §3. Le capital social de l'Agence, indiqué dans ses statuts, est intégralement souscrit à la constitution de l'Agence et demeure exclusivement détenu par la Région.	Art. 6. §1. De Regering keurt de eerste statuten van het Agentschap goed. §2. Elke latere statutenwijziging van het Agentschap door de algemene vergadering moet vooraf door de Regering goedgekeurd worden. §3. Het maatschappelijk kapitaal van het Agentschap in de statuten aangegeven, is volledig volgestort bij de oprichting van het Agentschap en blijft uitsluitend in handen van het Gewest.
Chapitre V. – Objet social	Hoofdstuk V - Maatschappelijk doel
Art. 7. §1. L'Agence a pour objet social d'accomplir, en Belgique ou à l'étranger, toute activité de conseil et d'accompagnement individuel ou collectif de service public, tant des entreprises et commerces bruxellois en vue de leur développement que des entreprises et commerces étrangers en vue de leur investissement en Région. L'Agence peut également accomplir des opérations contribuant directement ou indirectement à la réalisation de son objet social. §2. A cet effet, l'Agence est chargée des missions de service public suivantes: - Conseiller, outiller et accompagner les projets économiques bruxellois et ceux qui les portent afin d'assurer leur réussite en Région comme à l'étranger ; - Détecter, susciter, initier et attirer de nouvelles opportunités économiques, technologiques et d'investissement, en Région comme à l'étranger ; - Aider les pouvoirs publics à formuler et mettre en œuvre une politique économique volontariste et assurer un écosystème entrepreneurial stimulant, notamment au travers des actions de sensibilisation, en Région comme à l'étranger.	Art. 7. §1. Het Agentschap heeft als maatschappelijk doel, in België of in het buitenland, elke activiteit van advies en individuele of collectieve begeleiding van openbare dienst, zowel van de Brusselse ondernemingen en handelszaken met het oog op hun ontwikkeling als van buitenlandse ondernemingen en handelszaken met het oog op hun investering in het Brussels Gewest. Het Agentschap mag eveneens verrichtingen uitvoeren die rechtstreeks of onrechtstreeks bijdragen tot de verwezenlijking van zijn maatschappelijk doel. §2. Daartoe wordt het Agentschap belast met de volgende opdrachten van openbare dienst: - De Brusselse economische projecten en hun initiatiefnemers adviseren, uitrusten en begeleiden om hun succes in het Gewest en in het buitenland te verzekeren; - Nieuwe economische, technologische en investeringsopportuniteiten ontdekken, opwekken, beginnen en aantrekken in het Gewest en in het buitenland; - De overheid helpen om een voluntaristisch economisch beleid te formuleren en te verwezenlijken en een stimulerend ondernemersgezin klimaat te verzekeren met

Outre ces missions, l'Agence - assure au guichet unique d'information et d'orientation (dénommé « 1819 »), un cadre de fonctionnement adéquat lui permettant d'assumer son mandat de sensibilisation, information et orientation pour tous ceux qui entreprennent en Région ; - coordonne le réseau des attachés économiques et commerciaux de la Région. - assure le secrétariat du Conseil de Coordination économique et la coordination de ses groupes de travail tels que prévus dans l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2002 portant création d'un Conseil de Coordination économique. §3. Sur proposition motivée du Ministre, les autres missions de service public ci-après définies, sont confiées exclusivement à l'Agence: 1° l'exécution d'études exploratoires en vue de l'identification de nouveaux programmes et projets dans le cadre de la politique économique et du commerce; 2° l'accomplissement de missions d'expertise et d'évaluation des programmes et projets dans le cadre la politique économique et du commerce; §4. La loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services ne s'applique pas à l'attribution exclusive des tâches de service public visées au §2 et §3. §5. En cas de refus formellement motivé de l'Agence d'exécuter les tâches proposées conformément au §3, le Ministre pourra, par dérogation à cette disposition, proposer celles-ci à des tiers dans le respect de la loi	name via sensibiliseringsacties in het Gewest en in het buitenland. Naast deze opdrachten - verzekert het Agentschap het enig loket voor informatie en oriëntering ("1819" genaamd), een passend werkingskader dat hem toelaat zijn sensibiliserings-, informatie- en oriënteringsopdracht op zich te nemen voor al wie in het Gewest onderneemt; - coördineert het Agentschap het netwerk van economische en handelsattachés van het Gewest; - verzekert het Agentschap het secretariaat van de Raad voor Economische Coördinatie en de coördinatie van zijn werkgroepen zoals bepaald in het besluit van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 28 november 2002 houdende de oprichting van een Raad voor Economische Coördinatie. §3. Op gemotiveerd voorstel van de Minister zullen de andere hierna omschreven opdrachten van openbare dienst uitsluitend aan het Agentschap toevertrouwd worden: 1° De uitvoering van verkennende studies met het oog op de identificering van nieuwe programma's en projecten in het kader van het economische beleid en de handel; 2° De uitvoering van opdrachten voor expertise en evaluatie van de programma's en projecten in het kader van het economische beleid en de handel; §4. De wet van 15 juni 2006 over de openbare aanbestedingen en bepaalde aanbestedingen van werken, leveringen en diensten is niet van toepassing op de exclusieve toekenning van de opdrachten van openbare dienst bedoeld in §2 en §3. §5. In geval van formeel gemotiveerde weigering van het Agentschap om de
---	---

du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services. §6. Une obligation de résultats existe dans le chef de l'Agence par rapport à ses objectifs. Les modalités de cette obligation de résultats sont établies dans le contrat de gestion conformément à l'article 17.	opdrachten uit te voeren die hem overeenkomstig §3 worden voorgesteld, zal de Minister, in afwijking van deze bepaling, deze aan derden mogen aanbieden, in naleving van de wet van 24 december 1993 betreffende de openbare aanbestedingen en bepaalde aanbestedingen van werken, leveringen en diensten. §6. Er bestaat een resultaatverbintenis door het Agentschap voor zijn doelstellingen. De modaliteiten van deze resultaatverbintenis staan in de beheersovereenkomst overeenkomstig artikel 17.
Art. 8. §1 Outre les missions de service public qui lui sont assignées, l'Agence peut réaliser tout acte ou exercer toute activité qui lui serait confiée par toute institution internationale ou toute personne morale de droit public belge ou étrangère contribuant directement ou indirectement à son objet social pour autant qu'ils soient compatibles avec les missions qui lui sont confiées et qu'ils respectent les dispositions légales relatives à la concurrence. §2 L'agence peut exécuter des missions pour tiers lorsque les trois conditions suivantes sont remplies : 1° ces missions sont compatibles avec les missions de service public de l'Agence telles que définies à l'article 7§3. 2° la mission pour tiers ne peut compromettre le haut niveau de qualité de l'exécution des missions de l'Agence 3° ces missions s'inscrivent dans une stratégie régionale ou thématique approuvée par le Gouvernement. Ces missions sont préalablement soumises pour approbation au conseil d'administration de l'Agence.	Art. 8. §1 Naast de opdrachten van openbare dienst die hem worden toegewezen, mag het Agentschap alle handelingen stellen of elke activiteit uitoefenen die hem toevertrouwd zouden worden door elke internationale instelling of elke rechtspersoon van Belgisch of buitenlands publiek recht waarbij rechtstreeks of onrechtstreeks bijgedragen wordt tot zijn maatschappelijk doel in zoverre ze compatibel zijn met de opdrachten die hem worden toevertrouwd en ze de wettelijke bepalingen met betrekking tot de concurrentie naleven. §2 Het agentschap mag opdrachten voor derden uitvoeren wanneer de volgende drie voorwaarden vervuld zijn: 1° deze opdrachten zijn compatibel met de opdrachten van openbare dienst van het Agentschap zoals omschreven in artikel 7§3. 2° de opdrachten voor derden mag het hoge kwaliteitsniveau van de uitvoering van de opdrachten van het Agentschap niet onderuithalen 3° deze opdrachten kaderen in een gewestelijke of thematische strategie die door de Regering is goedgekeurd Deze opdrachten zullen vooraf ter goedkeuring aan de raad van bestuur van het Agentschap worden voorgelegd.

Chapitre VI. – Assemblée générale	Hoofdstuk VI. - Algemene vergadering
Art. 9. §1er. L'assemblée générale des actionnaires a les compétences qui lui sont attribuées par le Code des sociétés, dans la mesure où il n'y est pas dérogé par ou en vertu d'une ordonnance de la Région. §2. Le Ministre ou son délégué représente la Région à l'assemblée générale. §3. L'assemblée générale ordinaire, spéciale ou extraordinaire est convoquée par le conseil d'administration. §4. L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement, par le vice-président ou par un administrateur désigné par le conseil. §5. Les procès-verbaux des assemblées générales ainsi que les copies et extraits sont signés par le président ou par deux administrateurs	Art. 9. §1 De algemene vergadering van aandeelhouders heeft de bevoegdheden die haar worden toegekend door het Wetboek van Vennootschappen in de mate waarin er niet van wordt afgeweken door of krachtens een ordonnantie van het Gewest. §2. De Minister of zijn afgevaardigde vertegenwoordigt het Gewest op de algemene vergadering. §3. De gewone, bijzondere of buitengewone algemene vergadering wordt bijeengeroepen door de raad van bestuur. §4. De raad van bestuur wordt voorgezeten door de voorzitter van de raad van bestuur of, bij zijn afwezigheid of verhinderd, door de ondervoorzitter of door een bestuurder die door de raad wordt aangeduid. §5. De notulen van de algemene vergaderingen alsook de kopieën en de uittreksels worden ondertekend door de voorzitter of door twee bestuurders
Chapitre VII. – Organes	Hoofdstuk VII. - Organen
Art. 10. §1 Les organes de gestion de l'Agence sont : 1° l'assemblée générale 2° le conseil d'administration ; 3° les délégués à la gestion journalière ; 4° le comité de direction. §2 En outre, il est constitué au sein de l'Agence un comité consultatif dénommé "Commission stratégique de l'accompagnement et du conseil aux entreprises", comme prévu à l'article 16 ci-après.	Art. 10. §1 De bestuursorganen van het Agentschap zijn: 1° de algemene vergadering 2° de raad van bestuur; 3° de afgevaardigden van het dagelijks bestuur; 4° het directiecomité. §2 Bovendien wordt er in het Agentschap een adviescommissie opgericht, « strategische commissie voor begeleiding en advies aan de ondernemingen » genoemd, zoals bepaald in hierna vermeld artikel 16.

Art. 11. §1^{er}. L'Agence est administrée par un conseil d'administration, composé de neuf membres, personnes physiques, lequel a le pouvoir d'accomplir tous les actes nécessaires ou utiles à la réalisation de l'objet de l'Agence, à l'exception des actes réservés par le Code des sociétés à l'assemblée générale. §2. Les administrateurs sont nommés et peuvent être révoqués par le Gouvernement, étant entendu que : 1° sept d'entre eux sont directement nommés par le Gouvernement, dont quatre appartiennent au groupe linguistique le plus nombreux du Parlement de la Région et trois appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux au sein de celui-ci ; 2° deux d'entre eux sont nommés par le Gouvernement sur proposition du Conseil économique et social établie sur une base paritaire. §3. Le conseil d'administration est composé dans le respect de l'ordonnance du 13 février 2014 visant à garantir une présence équilibrée de femmes et d'hommes. §4. Le conseil d'administration désigne, sur proposition de l'assemblée générale, un président et un vice-président élus en son sein. Ceux-ci appartiennent à des groupes linguistiques différents. §5. L'assemblée générale détermine le montant des rémunérations des administrateurs et peut en tout temps les révoquer. §6. Le directeur général et le directeur général-adjoint sont invités aux réunions du conseil d'administration et en tiennent le secrétariat. §7. Le conseil d'administration institue en son sein un comité financier à voix consultative, chargé de l'assister en formulant notamment des avis et en établissant des rapports en matière	Art. 11. §1. Het Agentschap wordt bestuurd door een raad van bestuur die bestaat uit negen leden, natuurlijke personen, die de bevoegdheid heeft om alle handelingen te stellen die noodzakelijk of nuttig zijn voor de verwezenlijking van het doel van het Agentschap, met uitzondering van de handelingen die door het Wetboek van Vennootschappen aan de algemene vergadering zijn voorbehouden. §2. De bestuurders worden benoemd en kunnen door de Regering worden ontslagen, met dien verstande dat er: 1° zeven van hen rechtstreeks door de Regering benoemd worden waarvan er vier tot de grootste taalgroep in het Parlement van het Gewest behoren en drie tot de minst talrijke taalgroep ervan; 2° twee van hen door de Regering benoemd worden op voorstel van de Economische en Sociale Raad op paritaire basis. §3. De raad van bestuur is samengesteld in naleving van de ordonnantie van 13 februari 2014 die de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen moet garanderen. §4. De raad van bestuur duidt, op voorstel van de algemene vergadering, een voorzitter en een ondervoorzitter aan die uit zijn midden gekozen wordt. Zij moeten tot een verschillende taalgroep behoren. §5. De algemene vergadering bepaalt het bedrag van de vergoedingen van de bestuurders en kan deze te allen tijde ontslaan. §6. De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal worden uitgenodigd op de vergaderingen van de raad van bestuur en houden er het secretariaat. §7. De raad van bestuur richt uit zijn midden een financieel comité op met raadgevende stem dat hem moet bijstaan door met name adviezen te formuleren en
---	---

financière, budgétaire, comptable, de contrôle et d'audit. Les statuts de l'Agence déterminent la composition et le fonctionnement de ce comité et précisent les tâches qui peuvent lui être attribuées. §8. Sans préjudice de la gestion journalière visée à l'article 14§1^{er}, le conseil d'administration peut déléguer partie de ses compétences à l'exception de : - L'approbation du contrat de gestion visé à l'article 17 ainsi que toute modification de celui-ci ; - La fixation de la stratégie et l'approbation du plan d'entreprise annuel ainsi que du rapport spécial visé à l'article 661,6° du code des sociétés ; - L'approbation de l'inventaire et des comptes annuels, en ce compris le bilan, le compte de résultat ; - La convocation de l'assemblée générale ; - L'organisation du comité financier visé au §7.	door verslagen op te stellen op financieel, budgettair, boekhoudkundig gebied en op het vlak van controle en audit. De statuten van het Agentschap bepalen de samenstelling en de werking van dit comité en preciseren de opdrachten die haar toevertrouwd kunnen worden. §8. Zonder afbreuk te doen aan het dagelijks bestuur bedoeld in artikel 14 §1, kan de raad van bestuur een deel van zijn bevoegdheden afstaan met uitzondering van: - De goedkeuring van de beheersovereenkomst bedoeld in artikel 17 evenals elke wijziging ervan; - Het vastleggen van de strategie en de goedkeuring van het jaarlijkse ondernemingsplan evenals van het bijzonder verslag bedoeld in artikel 661,6° van het Wetboek van Vennootschappen; - De goedkeuring van de inventaris en de jaarrekeningen, met inbegrip van de balans, de resultatenrekening; - De bijeenroeping van de algemene vergadering; - De organisatie van het financieel comité bedoeld in §7.
Art. 12. §1^{er}. Les administrateurs sont domiciliés dans la Région. §2. Le mandat d'administrateur est incompatible avec les qualités suivantes: 1° membre du Gouvernement ou Secrétaire d'Etat adjoint à l'un de ses membres; 2° membre du Parlement de la Région; 3° membre du personnel de l'Agence; 4° toute fonction qui serait de nature, pour son titulaire, à mettre en cause son indépendance dans l'accomplissement de sa mission au sein de l'Agence ou dans l'exécution du contrat de gestion. §3. Tout administrateur ne répondant plus aux conditions prévues aux §§1^{er} et 2 est réputé immédiatement démissionnaire.	Art. 12. §1. De bestuurders zijn in het Gewest woonachtig. §2. Het mandaat van bestuurder is onverenigbaar met de volgende hoedanigheden : 1° lid van de Regering of staatssecretaris toegevoegd aan een van haar leden; 2° parlamentslid van het Gewest; 3° personeelslid van het Agentschap; 4° elke functie die voor zijn titularis, zijn onafhankelijkheid bij de uitvoering van zijn opdracht in het Agentschap of in de uitvoering van de beheersovereenkomst in het gedrang zou kunnen brengen. §3. Elke bestuurder die niet meer beantwoordt aan de voorwaarden voorzien in §§1 en 2 wordt onmiddellijk als ontslagnemend beschouwd.

Art. 13. Il est procédé au renouvellement du conseil d'administration dans les six mois qui suivent le renouvellement du Parlement de la Région. Les administrateurs restent en fonction jusqu'à leur remplacement.	Art. 13. De raad van bestuur wordt vernieuwd binnen zes maanden die volgen op de vernieuwing van het Parlement van het Gewest. De bestuurders blijven in functie tot ze vervangen zijn.
Art. 14. §1^{er}. La gestion journalière de l'Agence est déléguée à un directeur général et à un directeur général-adjoint, appartenant respectivement à un rôle linguistique différent, désignés par le gouvernement. §2. Le conseil d'administration détermine leur statut administratif et pécuniaire et précise les compétences qui leur sont déléguées. §3. Moyennant approbation préalable du conseil d'administration, le directeur général et le directeur général-adjoint peuvent déléguer certaines de leurs compétences à un ou plusieurs membres du comité de direction ou à des membres du personnel de l'Agence. §4. Le directeur général et le directeur général-adjoint représentent l'Agence dans les actes judiciaires et extrajudiciaires et agissent valablement au nom et pour le compte de l'Agence dans les limites de la gestion journalière. §5. Le conseil d'administration peut arrêter les cas dans lesquels leur signature conjointe n'est pas exigée.	Art. 14. §1 Het dagelijks beheer van het Agentschap wordt gedelegeerd aan de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal die respectievelijk tot een verschillende taalrol behoren en door de Regering worden aangeduid. §2. De raad van bestuur bepaalt hun administratief statuut en de bezoldigingsregeling en preciseert de bevoegdheden die hun worden gedelegeerd. §3. Mits voorafgaandelijke goedkeuring van de raad van bestuur mogen de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal sommige van hun bevoegdheden aan één of meerdere leden van het directiecomité of aan personeelsleden van het Agentschap delegeren. §4. De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal vertegenwoordigen het Agentschap bij gerechtelijke en buitengerechtelijke handelingen en treden, binnen de perken van het dagelijks bestuur, rechtsgeldig op in naam en voor rekening van het Agentschap. §5. De raad van bestuur mag de gevallen vastleggen waarin hun gezamenlijke ondertekening niet vereist is.
Art. 15. §1. Le conseil d'administration compose, au sein du personnel de l'Agence, le comité de direction dont il détermine le nombre de membres. §2. Le conseil d'administration désigne à la majorité absolue les membres du comité de direction. A tout moment, il peut mettre fin à leurs fonctions à la majorité absolue. §3. Le directeur général et le directeur général-adjoint font partie de plein droit du comité de direction.	Art. 15. §1. De raad van bestuur stelt uit het personeel van het Agentschap het directiecomité samen waarvan hij het aantal leden bepaalt. §2. De raad van bestuur duidt de leden van het directiecomité bij absolute meerderheid aan. Hij kan op elk ogenblik een einde maken aan hun functies bij absolute meerderheid. §3. De directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal maken van rechtswege deel uit van het directiecomité.

§4. Le comité de direction ne peut agir que dans le cadre des compétences qui lui sont expressément déléguées par le conseil d'administration. §5. Les membres du Comité de Direction issus des membres du personnel de l'agence remplissent une fonction à plein temps.	§4. Het directiecomité mag slechts handelen in het kader van de bevoegdheden die haar uitdrukkelijk door de raad van bestuur gedelegeerd zijn. §5. De leden van het Directiecomité die personeelsleden zijn van het agentschap vervullen een voltijdse functie.
Art. 16. §1er. La "commission stratégique de l'accompagnement et du conseil aux entreprises" chargée d'éclairer le conseil d'administration de l'Agence sur les perspectives et les éventuelles politiques à mener ainsi que d'assurer que les services offerts par l'Agence rencontrent les préoccupations des bénéficiaires, à savoir, les commerces et les entreprises bruxelloises ainsi que les entreprises étrangères susceptibles de s'implanter à Bruxelles. Il émet des avis stratégiques, notamment au moment de l'élaboration des plans d'actions de l'Agence avant que ceux-ci ne soient présentés au conseil d'administration et du suivi des objectifs de l'Agence. §2. Cette commission se compose de [six] représentants des organisations représentatives des employeurs et de [six] représentants des organisations représentatives des travailleurs présentes au Conseil économique et Social. Un représentant du Ministre-Président, un représentant du Ministre chargé de l'Economie et un représentant du ministre chargé du Commerce extérieur sont invités comme observateurs. §3. Le rôle, les compétences et la composition de cette commission sont précisés par le conseil d'administration de l'Agence.	Art. 16. §1 De "strategische commissie voor begeleiding en advies aan de ondernemingen" belast met het inlichten van de raad van bestuur van het Agentschap over de vooruitzichten en het eventuele te voeren beleid evenals te verzekeren dat de diensten die door het Agentschap aangeboden worden, overeenkomen met de bezorgdheden van de begunstigen, met name de Brusselse handelszaken en ondernemingen evenals de buitenlandse ondernemingen die zich in Brussel willen vestigen. Het geeft strategisch advies, met name op het ogenblik van de uitwerking van de actieplannen van het Agentschap vooraleer deze aan de raad van bestuur worden voorgesteld en van de opvolging van de doelstellingen van het Agentschap. §2. Deze commissie bestaat uit [zes] vertegenwoordigers van werkgeversorganisaties en [zes] vertegenwoordigers van vakbondsorganisaties die aanwezig zijn op de Economische en Sociale Raad. Een vertegenwoordiger van de Minister-President, een vertegenwoordiger van de Minister die belast is met economie en een vertegenwoordiger van de Minister die belast is met buitenlandse handel zullen als waarnemers uitgenodigd worden. §3. De rol, de bevoegdheden en de samenstelling van deze commissie worden gepreciseerd door de raad van bestuur van het Agentschap.
Chapitre VIII. – Contrat de gestion	Hoofdstuk VIII. – Beheersovereenkomst

Art. 17. §1^{er}. Le Gouvernement et l'Agence concluent un contrat de gestion qui fixe les règles et conditions particulières dans lesquelles l'Agence exerce ses missions et définit ses priorités.

§2. A ce titre, il contient au moins:

- 1° les tâches que l'Agence assume en vue de l'exécution de ses missions de service public;
- 2° des règles de conduite vis-à-vis des bénéficiaires de services;
- 3° la fixation, le calcul et les modalités de paiement des subventions éventuelles à charge du budget général des dépenses de la Région que le Gouvernement affecte à la couverture des charges supportées par l'opérateur dans l'exécution de ses missions de service public, compte tenu des coûts et recettes propres à ces missions et des conditions d'exploitation imposées par ou en vertu de l'Ordonnance, ou par le contrat de gestion;
- 4° les modalités de financement des éventuelles missions visées à l'article 7§3 ;
- 5° les principes à suivre en vue de l'élaboration des divers documents à fournir annuellement;
- 6° les conditions de contrôle, d'évaluation et de révision du contrat;
- 7° les sanctions en cas de non-respect, par une partie, de ses engagements résultant du contrat de gestion;
- 8° les éléments du plan d'entreprise;
- 9° la structure financière de l'entreprise;
- 10° la manière dont les intérêts financiers de la Région sont garantis.

Art. 17 §1. De Regering en het Agentschap sluiten een beheersovereenkomst af die de regels en bijzondere voorwaarden vastlegt waarin het Agentschap zijn opdrachten uitvoert en zijn prioriteiten bepaalt.

§2. In deze hoedanigheid bevat deze minstens:

- 1° de opdrachten die het Agentschap op zich neemt met het oog op de uitvoering van zijn opdrachten van openbare dienst;
- 2° de gedragsregels tegenover de begunstigen van de diensten;
- 3° de vastlegging, berekening en betalingswijzen van de eventuele subsidies die ten laste zijn van het algemene uitgavenbudget van het Gewest dat de Regering toewijst ter dekking van de kosten die door de operator gedragen worden bij de uitvoering van zijn opdrachten van openbare dienst, rekening houdend met de kosten en inkomsten die eigen zijn aan deze opdrachten en met de uitbatingsvoorwaarden die opgelegd worden door of krachtens de Ordonnantie of door de beheersovereenkomst;
- 4° de financieringswijzen van de eventuele opdrachten bedoeld in artikel 7§3;
- 5° de te volgen principes met het oog op de opstelling van de verschillende jaarlijks te leveren documenten;
- 6° de controle-, evaluatie- en revisievoorzieningen van de overeenkomst;
- 7° de sancties in geval van niet naleving, door een partij, van haar verbintenissen die uit de beheersovereenkomst voortvloeien;
- 8° de elementen van het ondernemingsplan;
- 9° de financiële structuur van de onderneming;
- 10° de manier waarop de financiële belangen van het Gewest gegarandeerd zijn.

§3. Le contrat de gestion est élaboré pour une durée de cinq ans. §4. Il demeure toutefois en vigueur jusqu'au moment où un autre contrat de gestion lui est substitué. §5. Il fait l'objet d'une évaluation au terme de la troisième année d'application en vue, le cas échéant, d'y apporter les modifications nécessaires pour la seconde partie de sa durée de validité. §6. Il est communiqué pour information au Parlement de la Région dès son approbation par le Gouvernement et l'Agence. Il est publié au Moniteur Belge.	§3. De beheersovereenkomst wordt voor een duur van vijf jaar uitgewerkt. §4. Ze blijft echter van kracht tot op het ogenblik dat ze door een andere beheersovereenkomst vervangen wordt. §5. Ze ondergaat een evaluatie op het einde van het derde toepassingsjaar om er in voorkomend geval de nodige wijzigingen aan te brengen die noodzakelijk zijn voor het tweede deel van haar geldigheidsduur. §6. Ze wordt ter informatie aan het Parlement van het Gewest meegedeeld vanaf haar goedkeuring door de Regering en het Agentschap. Ze wordt in het Belgisch Staatsblad gepubliceerd.
Chapitre IX. – Moyens	Hoofdstuk IX. – Middelen
Art. 18. §1^{er}. Les moyens financiers dont dispose l'Agence sont les suivants : 1° une dotation de base consistant en des crédits inscrits au budget de la Région; 2° d'éventuelles dotations spéciales; 3° des dons et legs; 4° des subsides et revenus occasionnels; et 5° des emprunts contractés préalablement approuvés par le Gouvernement. §2. Le Gouvernement transfère à l'Agence les biens, droits et obligations relatifs aux missions du Service Bruxelles Invest & Export (BI&E) de l'administration. §3. L'Agence utilise ses avoirs et ses fonds disponibles pour réaliser les missions, contrats et investissements déterminés en vertu de l'Ordonnance.	Art. 18. §1. De financiële middelen waarover het Agentschap beschikt, zijn de volgende: 1° een basisdotatie die bestaat uit kredieten die ingeschreven zijn op de begroting van het Gewest; 2° eventuele bijzondere dotaties; 3° giften en nalatenschappen; 4° occasionele subsidies en inkomsten; en 5° leningen aangegaan ter uitvoering van een investeringsprogramma dat door de Regering aanvaard is. §2. De Regering draagt aan het Agentschap de goederen, rechten en verplichtingen over met betrekking tot de opdrachten van de Dienst Brussel Invest & Export (BI&E) van de administratie. §3. Het Agentschap gebruikt zijn middelen en de beschikbare fondsen om de opdrachten, overeenkomsten en investeringen uit te voeren die krachtens de Ordonnantie bepaald zijn
Chapitre X. – Personnel	Hoofdstuk X. – Personeel

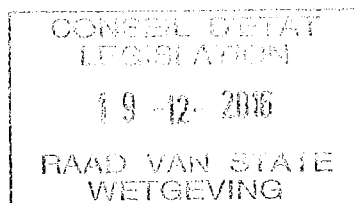
Art. 19. §1. Le conseil d'administration de l'Agence fixe le plan de personnel et le statut administratif et pécuniaire du personnel. Dans le respect des dispositions impératives de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, le Conseil d'Administration est habilité à régler la situation administrative et pécuniaire des membres du personnel contractuel. §2. Les membres du personnel statutaire et contractuel de l'Administration affectés au service Bruxelles Invest & Export (BI&E) sont transférés à l'Agence. §3. Sont transférés à l'Agence les membres du personnel : 1° de l'agence régionale pour l'investissement urbain et le management transversal des quartiers commerçants (Atrium ASBL); 2° de l'agence bruxelloise pour l'Entreprise (ABE ASBL ou Impulse.Brussels). §4. Les modalités de transfert du personnel dont question aux § 2 et §3, sont déterminées dans le respect du principe des droits acquis et du maintien des conditions de travail, résultant des relations de travail individuelles et collectives.	Art. 19. §1. De raad van bestuur van het Agentschap legt het personeelsplan en het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het personeel vast. In naleving van de dwingende bepalingen van de wet van 3 juli 1978 over de arbeidsovereenkomsten, is de Raad van bestuur gemachtigd om het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van de contractuele personeelsleden te regelen. §2. De statutaire en contractuele personeelsleden van de administratie die toegewezen zijn aan de dienst Brussel Invest & Export (BI&E) worden aan het Agentschap overgedragen. §3. Worden aan het Agentschap overgedragen de personeelsleden: 1° van het gewestelijk agentschap voor stadsinvestering en transversaal beheer van de handelswijken (Atrium vzw); 2° van het Brusselse agentschap voor de Onderneming (BAO vzw of Impulse.Brussels). §4. De overdrachtmodaliteiten van het personeel waarvan sprake in §2 en §3 worden bepaald in naleving van het principe van verworven rechten en van het behoud van de arbeidsvoorwaarden dat voortkomt uit de individuele en collectieve arbeidsverhoudingen.
Chapitre XI. – Contrôle, comptes et redevabilité	Hoofdstuk XI. – Controle, rekeningen en verantwoording
Art. 20. Chaque année, dans le mois précédant la date de son assemblée générale statutaire, l'Agence fait rapport au Gouvernement de l'accomplissement de ses missions de service public. Ce rapport contient également les éléments prévus à l'article 661, §1, 6° du Code des sociétés.	Art. 20. Elk jaar brengt het Agentschap binnen de maand voor de datum van zijn statutaire algemene vergadering verslag uit aan de Regering over de verwezenlijking van zijn opdrachten van openbare dienst. Dit verslag bevat eveneens de elementen voorzien in artikel 661, § 1, 6° van het Wetboek van Vennootschappen.
Art.21. L'Agence, qui est un organisme administratif autonome de seconde catégorie au sens de l'article 85, 2°, de	Art. 21. Het Agentschap dat een autonome bestuursinstelling van tweede categorie is in de zin van artikel 85, 2°, van de

l'ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, est soumise en cette qualité aux dispositions de cette ordonnance organique.	organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, is in deze hoedanigheid onderworpen aan de bepalingen van deze organieke ordonnantie.
Art. 22. §1. L'Agence est soumise au pouvoir de contrôle du Gouvernement qui est exercé à l'intervention de deux commissaires du Gouvernement, nommés et révoqués par le Gouvernement sur proposition, respectivement, du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions et du Ministre des Finances. §2. Leur mission s'exerce conformément aux articles 9 et 10 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. §3. Les commissaires du gouvernement assistent aux séances des assemblées générales et du conseil d'administration ; ils y ont voix consultative. § 4. La rémunération des commissaires du gouvernement est fixée par l'assemblée générale. §5. Les commissaires du Gouvernement appartiennent à deux groupes linguistiques différents.	Art. 22. §1. Het Agentschap is onderworpen aan het controlebevoegdheid van de Regering die uitgevoerd wordt door twee commissarissen die door de Regering benoemd en ontslagen worden op voorstel van, respectievelijk, de Minister die economie in zijn bevoegdheden heeft en de Minister van Financiën. §2. Hun opdracht wordt uitgevoerd conform de artikelen 9 en 10 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. §3. De Regeringscommissarissen wonen de zittingen van de algemene vergaderingen en van de raad van bestuur bij; ze hebben er een raadgevende stem. § 4. De vergoeding van de regeringscommissarissen wordt vastgelegd door de algemene vergadering. §4. De Regeringscommissarissen behoren tot twee verschillende taalgroepen behoren.
Art. 23. §1^{er}. Les comptes de l'Agence sont transmis à la Cour des comptes. §2. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des dépenses et des recettes de l'Agence. §3. La Cour des comptes est habilitée à se faire communiquer tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, relatifs à la gestion de l'Agence. Elle peut organiser un contrôle sur place.	Art. 23. §1. De rekeningen van het Agentschap worden aan het Rekenhof overgemaakt.. §2. Het Rekenhof onderzoekt de wettelijkheid en de regelmatigheid van de uitgaven en de inkomsten van het Agentschap. §3. Het Rekenhof is gerechtigd om alle documenten en inlichtingen, van welke aard dan ook, op te vragen die betrekking hebben op het beheer van het Agentschap. Het mag ter plaatse een controle organiseren.
Art. 24. La surveillance de la société est confiée à un ou plusieurs commissaires,	Art. 24. Het toezicht op de vennootschap wordt toevertrouwd aan één of meerdere

nommés par l'assemblée générale parmi les membres de l'Institut des réviseurs d'entreprises.	commissarissen die benoemd worden door de algemene vergadering onder de leden van het Instituut voor Bedrijfsrevisoren.
Chapitre XII. – Dissolution	Hoofdstuk XII. – Ontbinding
Art. 25. La dissolution de l'Agence ne peut être prononcée qu'en vertu d'une ordonnance qui réglera le mode et les conditions de liquidation.	Art. 25. De ontbinding van het Agentschap kan enkel uitgesproken worden krachtens een ordonnantie die de vereffeningswijze en -voorwaarden regelt.
Titre III. - Dispositions modificatives de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale	Titel III. - Wijzigingsbepalingen van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
Art. 26. Dans l'intitulé de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, le mot « concernant » est remplacé par les mots « relative à » et les mots « et l'attraction des investissements étrangers » sont insérés entre les mots « extérieur » et « de ».	Art. 26. In de titel van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt het woord "betreffende" vervangen door de woorden "met betrekking tot" en worden de woorden "en het aantrekken van buitenlandse investeringen" ingevoegd tussen de woorden "buitenlandse" en "van".
Art. 27. Dans l'article 1 ^{er} de la même ordonnance, le mot « 107 ^{quater} » est remplacé par le mot « 39 ».	Art. 27. In artikel 1 van dezelfde ordonnantie wordt het woord "107 quater" vervangen door het woord "39".
Art. 28. Dans l'article 2 de la même ordonnance, l'alinéa 1 ^{er} , 3 ^e est abrogé.	Art. 28. In artikel 2 van dezelfde ordonnantie wordt alinea 1, 3 ^e opgeheven.
Art. 29. Dans l'article 3 de la même ordonnance, les mots « § 1 ^{er} . » sont supprimés et les paragraphes 2 et 3 sont abrogés.	Art. 29. In artikel 3 van dezelfde ordonnantie worden de woorden "§1." verwijderd en worden alinea's 2 en 3 opgeheven.
Art. 30. Dans la même ordonnance, le Chapitre III est remplacé comme suit : « Chapitre III. – Politique de l'attraction des investissements étrangers en Région de Bruxelles-Capitale. Art. 4. Le Gouvernement assure, directement ou indirectement, le soutien à	Art. 30. In dezelfde ordonnantie wordt Hoofdstuk III als volgt vervangen: « Hoofdstuk III. – Beleid voor het aantrekken van buitenlandse investeringen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Art. 4. De Regering verzekert rechtstreeks of onrechtstreeks steun voor het

l'attraction des investissements étrangers par :	aantrekken van buitenlandse investeringen door:
1° la valorisation et la promotion de l'attractivité de la Région, de son territoire et de ses entreprises ;	1° het waarderen en het bevorderen van de aantrekkelijkheid van het Gewest, zijn grondgebied en zijn ondernemingen;
2° la prospection individuelle et collective d'investisseurs étrangers potentiels ;	2° de individuele en collectieve prospectie van potentiële buitenlandse investeerders;
3° l'accueil et l'accompagnement des investisseurs étrangers sur le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale;	3° het onthaal en de begeleiding van buitenlandse investeerders op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
et ce dans le cadre d'une stratégie spécifique. ».	en dit in het kader van een specifieke strategie. ».
Art. 31. Dans l'article 6, § 1 ^{er} de la même ordonnance, les mots « à l'article 3 » sont remplacés par les mots « aux articles 3 et 4 ».	Art. 31. In artikel 6 §1 van dezelfde ordonnantie worden de woorden "in artikel 3" vervangen door de woorden "in artikelen 3 en 4".
Bruxelles, le ...	Brussel,
Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,	De minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
R. VERVOORT	R. VERVOORT
Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de l'Emploi,	De minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Tewerkstelling,
D. GOSUIN	D. GOSUIN

60687/1.

06.12.16-2^e lecture

Avant - projet d'ordonnance portant création de [•]	Voorontwerp van ordonnantie houdende oprichting van [•]
EXPOSÉ DES MOTIFS	MEMORIE VAN TOELICHTING
L'économie bruxelloise se caractérise par un dynamisme important puisqu'elle représente 18% du PIB national et un PIB par habitant parmi les plus élevés d'Europe. 33 entreprises se créent chaque jour en Région bruxelloise et un quart des startups innovantes naissent à Bruxelles. L'économie bruxelloise est également une économie très ouverte. Deux tiers du PIB bruxellois provient des exportations. Les exportations bruxelloises représentent 15% des exportations belges. Chaque année, un quart des entreprises étrangères qui viennent s'implanter en Belgique choisissent Bruxelles. Dans le même temps, Bruxelles est la région du pays où le revenu moyen par habitant est le plus faible et le taux de chômage élevé, en particulier chez les jeunes. Le gouvernement s'est engagé à prendre une série de mesures pour renverser ce « paradoxe bruxellois » parmi lesquelles la rationalisation du paysage institutionnel qui doit permettre d'assurer une plus grande efficacité et une meilleure lisibilité du dispositif public de soutien aux acteurs économiques. Conscient du poids des PME dans l'économie bruxelloise, grandes pourvoyeuses d'emploi, la politique régionale met un accent particulier sur les outils en faveur de ces entreprises. La rationalisation des instruments économiques fait l'objet d'un objectif à part entière de la Stratégie 2025 mais s'intègre résolument dans l'objectif plus large visant à créer un environnement favorable à la création et au développement des entreprises sur le territoire bruxellois auquel concourent d'autres objectifs de la Stratégie 2025 tels l'adoption d'un Small Business Act	De Brusselse economie wordt gekenmerkt door een groot dynamisme aangezien ze 18% uitmaakt van het nationale BBP en een BBP per inwoner heeft dat tot de hoogste in Europa behoort. Elke dag worden in het Brusselse Gewest 33 ondernemingen opgericht en een vierde van de innoverende startups ontstaat in Brussel. De Brusselse economie is eveneens een heel open economie. Twee derde van het Brusselse BBP is van uitvoer afkomstig. De Brusselse uitvoer vertegenwoordigt 15% van de Belgische uitvoer. Elk jaar kiest een vierde van de buitenlandse ondernemingen die zich in België vestigen, voor Brussel. Tegelijkertijd is Brussel het gewest van het land waar het gemiddelde inkomen per inwoner het laagste is en de werkloosheidsgraad hoog is, in het bijzonder onder de jongeren. De regering heeft er zich toe verbonden een reeks maatregelen te nemen om deze "Brusselse paradox" om te draaien, waaronder de rationalisering van het institutionele landschap dat ervoor moet zorgen een grotere efficiëntie te verzekeren en het overheidsondersteuningssysteem voor de economische actoren bekender te maken. Het gewestelijk beleid is zich bewust van het gewicht van de kmo's in de Brusselse economie die voor veel banen zorgen en benadrukt in het bijzonder de tools ten voordele van deze ondernemingen. De rationalisering van de economische instrumenten is het voorwerp van een op zich staande doelstelling van Strategie 2025 maar integreert zich resoluut in een bredere doelstelling die de creatie beoogt van een omgeving die gunstig is voor het oprichten en het ontwikkelen van ondernemingen op het Brusselse grondgebied. Daartoe dragen andere doelstellingen van Strategie 2025 bij zoals

ou la réorientation des aides aux entreprises. Une large réforme des structures et outils économiques bruxellois ainsi dessinée doit servir de socle à la mise en œuvre efficace d'une politique économique ambitieuse qui repose sur le Small Business Act adopté par le Gouvernement le 30 juin 2016.	het aannemen van de Small Business Act of de heroriëntering van steun aan ondernemingen. Een zo uitgetekende brede hervorming van de Brusselse economische structuren en tools moet als basis dienen voor de efficiënte invoering van een ambitieus economisch beleid dat gebaseerd is op de Small Business Act die op 30 juni 2016 door de Regering werd aangenomen.
Le 5 mars 2015, le Gouvernement a adopté les principes sur lesquels reposent la vision de la réforme et une feuille de route pour mener à bien la réflexion sur la rationalisation des missions et des structures économiques. Les objectifs poursuivis par le gouvernement sont d'une part une meilleure lisibilité et une plus grande efficacité du dispositif existant et d'autre part, une bonne gouvernance assurant tant la redevabilité à l'égard du gouvernement que des usagers. La simplification du paysage institutionnel doit permettre le suivi adéquat de l'impact des outils économiques par rapport aux objectifs fixés par le gouvernement. Pour atteindre ces objectifs, le gouvernement a décidé le 22 octobre 2015, la mise en œuvre des grands principes suivants : • De consacrer le « 1819 » comme guichet unique • De structurer le soutien au développement économique et aux entreprises à travers la constitution de trois pôles centrés autour des 3 métiers suivants et dans lesquels l'ensemble des acteurs (publics, privés et académiques) inscrivent leurs actions : a. Conseil et accompagnement b. Financement c. Localisation et développement d'infrastructures • De mettre en place un système de suivi-évaluation permettant le pilotage de la stratégie de soutien à l'entreprise et l'évaluation des impacts sur le développement économique bruxellois.	Op 5 maart 2015 keurde de Regering de principes goed waarop de visie van de hervorming steunt evenals een roadmap om de reflectie over de rationalisering van de opdrachten en de economische structuren tot een goed einde te brengen. De doelstellingen die de regering nastreeft, zijn enerzijds een beter begrip en een grotere efficiëntie van het bestaande systeem en anderzijds een goede governance die zowel de verantwoording tegenover de regering als tegenover de gebruikers verzekert. De vereenvoudiging van het institutionele landschap moet voor een passende opvolging zorgen van de impact van de economische tools in verhouding tot de doelstellingen die de regering vastgelegd heeft. Om deze doelstellingen te bereiken besliste de regering op 22 oktober 2015 de volgende grote principes in te voeren: • "1819" als enig loket in te stellen • De ondersteuning van de economische ontwikkeling en de bedrijven te structureren via de oprichting van drie polen rond de 3 volgende vakken en waarrond alle (openbare, private en academische) actoren hun acties plannen: a. Advies en begeleiding b. Financiering c. Lokalisatie en ontwikkeling van infrastructuur • Een systeem van opvolging-evaluatie in te voeren waarmee de strategie voor ondersteuning van de ondernemingen gestuurd kan worden en de impact op de Brusselse economische ontwikkeling geëvalueerd kan worden.

Afin de structurer le pôle de conseil et d'accompagnement, il est essentiel de regrouper les organismes qui offrent des services d'utilité publique aux candidats entrepreneurs et aux entreprises. L'entrepreneuriat est entendu dans toutes ses dimensions, quelle que soit la forme du modèle choisi et en laissant une place de choix aux nouveaux business models qui se développent en RBC tels l'entrepreneuriat social ou l'économie circulaire par exemple. Il faut aussi lier de manière claire les organismes régionaux et les autres structures d'accompagnement présentes sur le territoire bruxellois afin d'en assurer la coordination. Il convient également de mettre en exergue les services offerts aux publics cibles particuliers (les jeunes, les chercheurs d'emploi, les femmes entrepreneures) et aux secteurs jugés prioritaires, notamment en raison de leur potentiel de développement par l'innovation et l'internationalisation, car ce sont ces services qui constituent la première valeur ajoutée des opérateurs publics.	Om de pool voor advies en begeleiding te structureren, is het essentieel dat de organisaties die diensten van openbaar nut aan kandidaat-ondernemers en ondernemingen aanbieden gehergroepeerd worden. Het ondernemerschap wordt beschouwd in al zijn dimensies, om het even wat de vorm van het gekozen model is en met een bijzondere plaats voor nieuwe business models die zich in het BHG ontwikkelen, zoals het sociaal ondernemerschap of de kringlooeconomie bijvoorbeeld. De gewestelijke organisaties en de andere begeleidingsstructuren die op het Brussels grondgebied aanwezig zijn moeten ook duidelijk met elkaar verbonden worden om er de coördinatie van te verzekeren. Het is eveneens een goed idee om de diensten naar voor te brengen die geboden worden aan specifieke doelgroepen (jongeren, werkzoekenden, vrouwelijke ondernemers) en aan de sectoren die prioritair geacht worden, met name door hun ontwikkelingspotentieel door innovatie en internationalisering, want het zijn deze diensten die de eerste toegevoegde waarde van overheidsoperatoren vormen.
Plusieurs organismes se sont en effet développés au fil du temps, adaptant leurs missions de soutien aux entreprises au fur et à mesure des nouveaux enjeux rencontrés par l'économie bruxelloise. En conséquence, des doublons se sont créés, des redondances ont vu le jour et une dispersion des efforts et des moyens publics a caractérisé la politique économique de la Région. La multiplicité des acteurs de ce secteur complique la coordination de leurs missions, et partant, constitue un obstacle à la mise en œuvre d'une politique régionale économique cohérente et performante. Par ailleurs, les modalités de gouvernance de ces différents instruments ayant évolué au fil des législatures ne permettaient plus au gouvernement bruxellois d'assurer un contrôle et un pilotage adéquat des missions exercées par les différents organismes.	In de loop der jaren hebben er zich immers verschillende organisaties ontwikkeld die hun opdrachten ter ondersteuning van de bedrijven geleidelijk hebben aangepast aan de nieuwe uitdagingen die door de Brusselse economie werden aangegaan. Bijgevolg werden er dubbele organisaties opgericht, ontstonden er overvloedige instellingen en werd het economische beleid van het Gewest gekenmerkt door een spreiding van inspanningen en overheidsmiddelen. De talrijke actoren van deze sector maken de coördinatie van hun opdrachten ingewikkeld en vormen van bij de start een obstakel voor het invoeren van een coherent en krachtig gewestelijk economisch beleid. Aangezien de governancewijzen van deze verschillende tools in de loop van de legislaturen geëvolueerd waren, lieten ze de Brusselse regering trouwens niet meer toe een controle en een gerichte sturing uit te oefenen van de opdrachten die door de

	verschillende organisaties werden uitgeoefend.
Afin de constituer le pôle « conseil et accompagnement », le gouvernement a dès lors chargé le Ministre de l'Economie et la Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur de procéder à l'intégration de l'Agence Régionale du Commerce ASBL (Atrium) et de l'Agence bruxelloise pour l'Entreprise ASBL (Impulse) – toutes deux des ASBL de droit privé – ainsi que de Bruxelles Invest & Export – un département du Service public régional de Bruxelles (SPRB) – au sein d'une nouvelle structure unique. Cette structure est créée au départ des services offerts par 3 organismes existants pour conseiller et accompagner les candidats entrepreneurs et les entreprises tout au long de leur cycle de vie, dans toutes les dimensions de leurs besoins : être conseillé pour démarrer son activité, pour développer son potentiel d'innovation, pour revoir son positionnement stratégique, faire partie d'un cluster d'entreprises, être accompagné dans ses activités internationales, le cas échéant, être accompagné dans les difficultés ou dans la transmission.	Om de "pool voor advies en begeleiding" te vormen heeft de regering de Minister van Economie en de Staatssecretaris van Buitenlandse Handel dan ook opgedragen over te gaan tot de integratie van het Gewestelijke Agentschap voor Handel vzw (Atrium) en het Brusselse Agentschap voor de Onderneming vzw (Impulse) -beiden vzw's van privaats recht - en Brussel Invest & Export - een afdeling van de Gewestelijke Overheidsdienst van Brussel (GOB) - in een nieuwe unieke structuur. Deze structuur wordt opgericht vanuit de diensten die door de 3 bestaande instellingen aangeboden worden om de kandidaat-ondernemers en de ondernemingen gedurende hun volledige levenscyclus te adviseren en te begeleiden in alle dimensies van hun behoeften: advies om de activiteit te starten, zijn innovatiepotentieel te ontwikkelen, om de strategische positionering te herzien, deel uit te maken van een cluster ondernemingen, begeleid te worden in de internationale activiteiten, in voorkomend geval, begeleid te worden bij moeilijkheden of tijdens de overdracht.
Avec l'intégration d'Impulse, Atrium et BI&E au sein d'une même agence régionale, dénommée [Agence Régionale pour l'entreprise et le commerce – <i>nom provisoire</i>] (ci-après l' "Agence") est donc constitué un opérateur public régional unique chargé de la mise en œuvre de la politique de conseil et d'accompagnement aux entreprises et aux entrepreneurs bruxellois, mais également envers les entreprises étrangères susceptibles de s'implanter à Bruxelles. L'objectif poursuivi est de créer davantage de valeur ajoutée pour l'utilisateur, en exploitant les structures existantes dont la qualité et l'efficacité sont reconnues. Le regroupement de ces structures au sein d'une structure unique permet de mutualiser les ressources et de collaborer plus efficacement.	Met de integratie van Impulse, Atrium en BI&E in eenzelfde gewestelijk Agentschap met de benaming [Gewestelijk Agentschap voor de onderneming en de handel - <i>voorlopige naam</i>] (hierna het "Agentschap") wordt er dus een unieke gewestelijke overheidsoperator opgericht die belast is met de invoering van het beleid van advies en begeleiding van de ondernemingen en de Brusselse ondernemers, maar ook voor de buitenlandse ondernemingen die zich in Brussel kunnen vestigen. De nagestreefde doelstelling is het scheppen van meer toegevoegde waarde voor de gebruiker door de bestaande structuren te exploiteren waarvan de kwaliteit en de efficiëntie erkend zijn. De hergroepering van deze structuren binnen één enkele structuur zorgt ervoor dat de resources gedeeld kunnen worden en dat er efficiënter kan worden samengewerkt.

La décision du 22 octobre 2015 précisait que cette structure doit atteindre des exigences de redevabilité à l'égard du gouvernement, d'une part, et de flexibilité et d'autonomie nécessaire à la mise en œuvre des missions, d'autre part.	De beslissing van 22 oktober 2015 preciseerde dat deze structuur moet voldoen aan de vereisten van verantwoording tegenover de regering, enerzijds, en van flexibiliteit en autonomie die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de opdrachten, anderzijds.
Au regard de ces éléments et compte tenu des missions et activités actuelles d'Atrium, d'Impulse et de BI&E, le Gouvernement a opté le 26 mai 2016, à l'instar d'autres organismes d'intérêt public bruxellois (comme par exemple la société bruxelloise de gestion des eaux, agence du stationnement), pour une structure dotée de la personnalité morale et ayant la forme juridique d'une société anonyme de droit publique à finalité sociale.	Gezien deze elementen en rekening houdend met de huidige opdrachten en activiteiten van Atrium, Impulse en BI&E, heeft op 26 mei 2016 de Regering gekozen, zoals andere Brusselse instellingen van openbaar nut (zoals bijvoorbeeld de Brusselse maatschappij voor waterbeheer, het parkeeragentschap), voor een structuur met rechtspersoonlijkheid die de rechtsvorm heeft van een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk.
L'Agence est donc un organisme d'intérêt public au sens de la loi de 1954.	Het Agentschap is dus een instelling van openbaar nut in de zin van de wet van 1954.
L'Agence étant créée en vertu de la présente ordonnance (bien qu'elle acquerra la personnalité juridique lors du dépôt de son acte de constitution au greffe du tribunal de commerce, comme les sociétés de droit commun), elle est une personne de droit public, ce qui lui permet de disposer, comme personne morale distincte de la Région agissant au travers de ses organes, de l'autonomie souhaitée pour l'exercice de ses missions, pour accueillir des fonctionnaires de BI&E et répondre aux exigences de redevabilité souhaitées par le Gouvernement. Cette redevabilité sera triplement assurée. En premier lieu par le capital social de l'Agence, exclusivement détenu par la Région. En second lieu, par la désignation des administrateurs de l'Agence par le Gouvernement, étant précisé qu'une partie d'entre eux seront désignés parmi les membres d'une Commission stratégique de l'accompagnement et du conseil aux	Aangezien het Agentschap opgericht werd krachtens deze ordonnantie (alhoewel ze rechtspersoonlijkheid zal verwerven bij de neerlegging van haar oprichtingsakte op de griffie van de rechtbank van koophandel, zoals de vennootschappen van gemeen recht) is ze een openbare rechtspersoon, wat haar toelaat om als rechtspersoon die verschillend is van het Gewest, via haar organen te beschikken over de gewenste autonomie voor de uitoefening van haar opdrachten, om de ambtenaren van BI&E te ontvangen en te beantwoorden aan de vereisten van verantwoording die door de Regering gewenst worden. Deze verantwoording zal op drie manieren verzekerd worden. In de eerste plaats door het maatschappelijk kapitaal van het Agentschap dat uitsluitend door het Gewest aangehouden zal worden. In de tweede plaats door de aanduiding van de bestuurders van het Agentschap door de Regering waarbij er gepreciseerd wordt dat een deel van hen aangeduid zal worden onder de leden van een Strategische commissie voor begeleiding

entreprises constituée au sein de l'Agence. En effet, afin d'assurer la correcte prise en compte des intérêts des bénéficiaires, la gouvernance de l'agence comptera sur l'expertise d'une commission stratégique composée 12 membres proposés par le Conseil économique et social. Cette commission permet d'assurer la redevabilité à l'égard des usagers des services offerts par l'Agence. Enfin, la redevabilité à l'égard du gouvernement, sera assurée par l'intermédiaire de deux commissaires du Gouvernement, de manière comparable aux organismes d'intérêt public de type B au sens de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Ce choix permet ainsi d'ancrer la nouvelle agence dans les meilleures pratiques de gouvernance.	en advies aan ondernemingen die opgericht wordt binnen het Agentschap. Om correct rekening te houden met de belangen van de begunstigen zal de governance van het agentschap immers rekenen op de deskundigheid van een strategische commissie die bestaat uit 12 leden die voorgesteld zullen worden door de Economische en Sociale Raad. Deze commissie kan de verantwoording verzekeren tegenover de gebruikers van de diensten die door het Agentschap aangeboden worden. Ten slotte zal de verantwoording tegenover de regering verzekerd worden door het optreden van twee Regerings-commissarissen, op een vergelijkbare manier van de instellingen van openbaar nut van type B in de zin van de wet van 16 maart 1954 over de controle van sommige instellingen van openbaar nut. Met deze keuze kan het nieuwe agentschap zo verankerd worden in de beste governance practices.
La forme de la société anonyme permet également à l'Agence de s'inscrire dans le cadre juridique éprouvé et complet des sociétés régies par le Code des sociétés, ce qui constitue un gage de sécurité juridique pour son fonctionnement. De plus, dans la mesure où l'Agence ne poursuivra pas de but de lucre, elle disposera du statut spécifique de société à finalité sociale au sens des articles 661 et suivants du Code des sociétés.	De vorm van naamloze vennootschap stelt het Agentschap eveneens in staat zich in het beproefde en volledige juridisch kader in te schrijven van vennootschappen die onder het Wetboek van Vennootschappen vallen, wat een juridische zekerheid biedt voor zijn werking. Daarenboven, in de mate waarin het Agentschap geen winstoogmerk zal nastreven, zal hij beschikken over het specifieke statuut van vennootschap met sociaal oogmerk in de zin van artikel 661 en volgende van het Wetboek van Vennootschappen.
Le choix de la finalité sociale permet enfin de poursuivre en continuité et de manière cohérente les activités d'Impulse, d'Atrium et de BI&E que l'Agence a vocation à reprendre.	De keuze van het maatschappelijk oogmerk zal uiteindelijk de activiteiten van Impulse, Atrium en BI&E die het Agentschap zal overnemen, continu en coherent verderzetten.
Ainsi, dans une première phase, l'Agence est constituée comme une nouvelle structure publique en respectant les formes de constitution prescrites par le Code des sociétés, étant toutefois précisé que la Région de Bruxelles-Capitale est et demeurera son seul actionnaire. La création de l'Agence dans ce premier temps permettra qu'elle acquière la personnalité	Zo wordt in een eerste fase het Agentschap opgericht als een nieuwe publieke structuur met naleving van de oprichtingsvormen die door het Wetboek van Vennootschappen worden voorgeschreven, waarbij er echter gepreciseerd werd dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de enige aandeelhouder ervan is en zal blijven. De oprichting van het Agentschap in deze

juridique et dispose d'organes de gestion lui permettant de mettre en œuvre le transfert des activités, des moyens et du personnel de BI&E, Atrium et Impulse.	eerste fase zal ervoor zorgen dat hij rechtspersoonlijkheid verkrijgt en over bestuursorganen beschikt die hem in staat stellen de overdracht van activiteiten, middelen en personeel van BI&E, Atrium en Impulse te verwezenlijken.
Dans un second temps le transfert des activités, des moyens et du personnel de BI&E, Atrium et Impulse sera réalisé au travers de plusieurs actes juridiques selon les spécificités propres aux différents statuts des entités participant au regroupement, à savoir des transferts depuis les ASBL Atrium et Impulse et, depuis un département du SPRB, des transferts du personnel statutaire ou sous contrat de travail vers l'Agence, en ce compris le réseau des Attachés économiques et commerciaux. Ces modalités de transfert seront déterminées dans le respect du principe de la concertation sociale, du principe du maintien des droits acquis et des conditions de travail, résultant des relations de travail individuelles et collectives. L'Agence sera dotée de tous les outils nécessaires à une saine gestion de ses ressources humaines dès le début de ses activités.	In een tweede fase zal de overdracht van de activiteiten, de middelen en het personeel van BI&E, Atrium en Impulse gebeuren via verschillende juridische aktes volgens de specifieke eigenschappen die eigen zijn aan de verschillende statuten van de entiteiten die aan de hergroepering deelnemen, met name overdrachten vanuit de vzw's Atrium en Impulse en, vanuit een departement van ODBG overdrachten van statutair of contractueel personeel naar het Agentschap, met inbegrip van het netwerk van de economische en handelsattachés. Deze overdrachtswijzen worden bepaald met naleving van het principe van sociaal overleg, het principe van behoud van verworven rechten en arbeidsvoorwaarden, die voortvloeien uit de individuele en collectieve arbeidsverhoudingen. Het Agentschap zal uitgerust worden met alle noodzakelijke tools voor een gezond beheer van zijn human resources van bij de start van de activiteiten
La création de l'Agence a pour objectif d'assurer un service de haut niveau à ses « clients » que sont les mondes économique et commercial de la Région. Il résultera une qualité accrue du service du seul rapprochement en une entité unique des talents actuellement dispersés. La flexibilité voulue pour l'Agence lui permettra de continuer à attirer de nouveaux savoir-faire afin d'adapter, de spécialiser, d'arrimer le conseil dispensé aux évolutions constantes des secteurs-cibles. Il s'agit en effet pour l'Agence d'être en phase constante avec ses bénéficiaires.	De oprichting van een Agentschap heeft als doel een dienst van hoog niveau te bieden aan zijn "klanten" die de economische en commerciële werelden van het Gewest zijn. Alleen al uit de vereniging van talenten, die nu verspreid zijn, zal er een hogere kwaliteit van de dienst voortvloeien. De flexibiliteit die voor het Agentschap gewenst is, zal hem in staat stellen verder nieuwe knowhow aan te trekken om het gegeven advies aan te passen, te specialiseren, in te bedden in de voortdurende evolutie van de doelsectoren. Het gaat er immers om dat het Agentschap constant op één lijn met zijn begunstigen zit.
COMMENTAIRE DES ARTICLES	ARTIKELSGEWIJZE COMMENTAAR

Article 1^{er} Cet article est une formalité substantielle prescrite par l'article 8, alinéa 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises et ne requiert pas d'autres commentaires.	Artikel 1 Dit artikel is een substantiële formaliteit die voorgeschreven wordt door artikel 8, alinea 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen en vereist geen ander commentaar.
Article 2 Cet article définit les termes nécessaires à la compréhension du texte.	Artikel 2 Dit artikel omschrijft de termen die noodzakelijk zijn om de tekst te begrijpen.
Article 3 Cet article consacre la création d'une société de droit public, dotée de la personnalité juridique, sous la forme d'une société anonyme à finalité sociale, en vue de la réalisation de missions de service public spécifiques. Elle sera principalement régie par cette ordonnance et, de manière résiduaire, par le Code des Sociétés et ses statuts et sera soumise, comme le prévoit l'article 22 du projet d'ordonnance, au contrôle du Gouvernement à l'intermédiaire de deux commissaires du Gouvernement, de manière similaire aux organismes d'intérêt public de type B, au sens de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. L'Agence entre dans le champ d'application de l'Ordonnance organique du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle (OOBCC). L'Agence reprendra les activités, actifs, passifs, droits et obligations de l'Agence Régionale du Commerce ASBL (Atrium), de l'Agence Régionale pour l'Entreprise ASBL (Impulse) et de Bruxelles Invest & Exports (BI&E). BI&E étant un service de Bruxelles Economie et Emploi du Service public régional de Bruxelles (SPRB), le transfert de ses activités est prévu par l'article 18 du projet d'ordonnance. Le transfert des	Artikel 3 Dit artikel bestendigt de oprichting van een vennootschap van publiek recht met rechtspersoonlijkheid in de vorm van een naamloze vennootschap met sociaal oogmerk met het oog op de verwezenlijking van specifieke opdrachten van openbare dienst. Ze zal hoofdzakelijk beheerst worden door deze ordonnantie en voor het overige door het Wetboek van Vennootschappen en haar statuten en zal, zoals voorzien in artikel 22 van het ontwerp van ordonnantie, aan de controle van de Regering via twee Regeringscommissarissen onderworpen worden op een gelijkaardige manier van de instellingen van openbaar nut van type B, volgens de wet van 16 maart 1954 over de controle van sommige instellingen van openbaar nut. Het agentschap valt onder het toepassingsgebied van de Organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (OOBBC). Het Agentschap zal de activiteiten, activa, passiva, rechten en verplichtingen overnemen van het Gewestelijke Agentschap voor Handel vzw (Atrium), het Gewestelijke Agentschap voor de Onderneming vzw (Impulse) en Brussel Invest & Export (BI&E). Aangezien BI&E een dienst is van Brussel Economie en Werkgelegenheid van de Gewestelijke Openbare dienst van Brussel (GODB) is de overdracht van haar activiteiten voorzien

activités, actifs passifs, droits et obligations d'Atrium et d'Impulse à l'Agence sera en revanche organisé en vertu des règles de droit privé, en principe sur la base de l'article 670 alinéa 2 et de l'article 770 du Code des sociétés. Ce transfert sera réalisé par actes authentiques distincts formalisant la décision des organes de l'Agence et des ASBL de procéder aux transferts d'universalité projetés. Compte tenu de son statut de société publique régionale, l'Agence aura son siège social en Région de Bruxelles-Capitale.	door artikel 18 van het ontwerp van ordonnantie. De overdracht van de activiteiten, activa, passiva, rechten en verplichtingen van Atrium en Impuls naar het agentschap zal daarentegen georganiseerd worden krachtens de regels van het private recht, in principe op basis van artikel 670 alinea 2 en artikel 770 van het Wetboek van Vennootschappen. Deze overdracht zal verwezenlijkt worden bij afzonderlijke authentieke aktes die de beslissing formaliseren van de organen van het Agentschap en de vzw's om over te gaan tot de voorziene overdrachten van algemeen karakter. Rekening houdend met zijn statuut van openbare gewestelijke vennootschap, zal het Agentschap zijn maatschappelijke zetel hebben in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Article 4 L'Agence sera soumise aux dispositions du Code des sociétés à l'exception de certaines de ses dispositions afin de refléter son statut de société de droit public. Effectivement, certaines dispositions du Code des sociétés spécifiquement applicables au régime propre des sociétés à finalité sociale n'ont pas vocation à s'appliquer à l'Agence en raison du fait que celle-ci n'aura qu'un seul actionnaire, en l'espèce la Région de Bruxelles-Capitale. Il s'agit de la nullité de la société anonyme dans le cas de vice affectant sa constitution (art. 454 du Code des sociétés, concernant notamment le nombre d'actionnaires minimum à la constitution), de l'absence de responsabilité solidaire de l'actionnaire unique lorsque toutes les actions sont réunies en une main (art. 646 du Code des sociétés), de la limitation du droit de vote en assemblée générale (646 §1^{er}, 4^o du Code des sociétés), de la possibilité pour le personnel d'acquérir des actions (art. 646 §1^{er}, 7^o du Code des sociétés) ou de perdre la qualité d'associé (art. 646 §1^{er} 8^o du Code des sociétés) lorsque la société revêt la forme de finalité sociale, de la possibilité pour tout tiers intéressé de demander la dissolution de la société si l'actif net est inférieur à 2.500 EUR (art. 666 du Code des sociétés) et de	Artikel 4 Het Agentschap zal onderworpen zijn aan de bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen met uitzondering van sommige van zijn bepalingen om zijn statuut van vennootschap van publiek recht weer te geven. Sommige bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen die specifiek toepasselijk zijn op het stelsel van de vennootschappen met sociaal oogmerk zijn inderdaad niet bedoeld om op het Agentschap toegepast te worden omwille van het feit dat het slechts een enkele aandeelhouder zal hebben, in dit geval het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het gaat om de nietigheid van de naamloze vennootschap in het geval van een vormfout bij zijn oprichting (art. 454 van het Wetboek van Vennootschappen, dat met name betrekking heeft op het minimumaantal aandeelhouders bij de oprichting), om de afwezigheid van de hoofdelijke aansprakelijkheid van de enige aandeelhouder wanneer alle aandelen in één hand verenigd zijn (art. 646 van het Wetboek van Vennootschappen), om de beperking van het stemrecht in de algemene vergadering (646 §1, 4^o van het Wetboek van Vennootschappen), om de mogelijkheid voor het personeel aandelen te kopen (art. 646 §1, 7^o van het Wetboek

la faculté de demander la dissolution de la société dans les cas prévus à l'article 667 du Code des sociétés. Le statut juridique de l'Agence est pour le surplus complété afin de lui permettre de disposer d'un cadre juridique adapté à la réalisation de ses missions de service public. L'article 4, § 3 du projet, confirme que les actes et les engagements de l'Agence sont réputés commerciaux. Le mot «acte» doit être entendu au sens d'engagement vis-à-vis des tiers, à l'exclusion du personnel. Dans le cas où celui-ci est statutaire, son lien avec l'entreprise est considéré comme un acte administratif et, comme tel, soumis à la juridiction du Conseil d'Etat, tandis que les relations avec le personnel contractuel relèvent de la compétence du Tribunal du travail. Les autres dispositions de cet article visent à refléter le caractère de droit public de l'Agence.	van Vennootschappen) of om de hoedanigheid van vennoot te verliezen (art. 646 §1 8° van het Wetboek van Vennootschappen) wanneer de vennootschap de vorm van een sociaal oogmerk heeft, om de mogelijkheid voor elke derde belanghebbende de ontbinding te vragen van de vennootschap indien het vennootschapsvermogen lager is dan 2.500 EUR (art. 666 van het Wetboek van Vennootschappen) en om de mogelijkheid de ontbinding van de vennootschap te vragen in de gevallen voorzien in artikel 667 van het Wetboek van Vennootschappen. Het juridische statuut van het Agentschap is voor het overige volledig om het toe te laten over een juridisch kader te beschikken dat aangepast is aan de verwezenlijking van zijn opdrachten van openbare dienst. Artikel 4 § 3 van het ontwerp bevestigt dat de handelingen en de verbintenissen van het Agentschap als commercieel beschouwd worden. Het woord "handeling" moet begrepen worden in de zin van verbintenis tegenover derden met uitsluiting van het personeel. In geval waarin deze statutair is, wordt zijn link met de onderneming beschouwd als een administratieve handeling en als dusdanig onderworpen aan de rechtsbevoegdheid van de Raad van State, terwijl de relaties met het contractueel personeel onder de bevoegdheid vallen van de Arbeidsrechtbank. De andere bepalingen van dit artikel beogen het karakter van publiek recht van het Agentschap weer te geven.
Article 5 L'article 661, 2° du Code des sociétés impose de définir de façon précise le but social auquel sont consacrées les activités des sociétés à finalité sociale.	Artikel 5 Artikel 661, 2° van het Wetboek van Vennootschappen verplicht om het sociaal oogmerk nauwkeurig te omschrijven waaraan de activiteiten van de vennootschappen met sociaal oogmerk gewijd zijn.

L'article 661, 1° du Code des sociétés impose aux sociétés à finalité sociale de préciser dans leurs statuts si les associés ne recherchent qu'un bénéfice patrimonial limité ou aucun bénéfice patrimonial. En l'espèce, l'actionnaire unique ne recherche aucun bénéfice patrimonial, d'autant plus que l'Agence a principalement vocation à poursuivre en continuité les activités de deux associations sans but lucratif dont l'Agence reprendra les actifs, passifs, droits et obligations, que sont l'Agence Régionale du Commerce ASBL (Atrium) et l'Agence Régionale pour l'Entreprise ASBL (Impulse) et à reprendre celles de Bruxelles Invest & Export (BI&E), service de Bruxelles Economie et Emploi du Service public régional de Bruxelles, ces trois entités ne poursuivant aucun bénéfice patrimonial.	Artikel 661, 1° van het Wetboek van Vennootschappen verplicht de vennootschappen met sociaal oogmerk in hun statuten aan te geven of de vennoten slechts een beperkte vermogenswinst of geen enkele vermogenswinst nastreven. In dit geval streeft de enige aandeelhouder geen enkele vermogenswinst na, des te meer omdat het Agentschap als voornaamste roeping het continu verderzetten van de activiteiten van de twee verenigingen zonder winstoogmerk heeft waarvan het Agentschap de activa, passiva, rechten en verplichtingen zal overnemen, met name het Gewestelijke Agentschap voor Handel vzw (Atrium) en het Gewestelijke Agentschap voor de Onderneming vzw (Impulse) en deze van Brussel Invest & Export (BI&E), dienst van Brussel Economie en Werkgelegenheid van de Gewestelijke Openbare dienst van Brussel, waarbij deze drie entiteiten geen enkele vermogenswinst nastreven.
Article 6 Les premiers statuts et toutes les modifications ultérieures de ceux-ci sont soumis à l'approbation du Gouvernement. Le capital social de l'Agence sera intégralement détenu par la Région. La Région est la seule à pouvoir souscrire au capital social de l'Agence, tant à la constitution qu'ultérieurement, et elle ne peut céder ses actions de l'Agence.	Artikel 6 De eerste statuten en alle verdere wijzigingen ervan zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Regering. Het maatschappelijk kapitaal van het Agentschap zal volledig in handen zijn van het Gewest. Het Gewest is de enige die op het maatschappelijk kapitaal van het Agentschap mag inschrijven zowel bij de oprichting als later en het mag zijn aandelen van het Agentschap niet van de hand doen.
Article 7 Cet article vise à définir les compétences essentielles ainsi que les missions qu'entreprendra l'Agence en vue de la réalisation de son objet social, lesquels seront le cas échéant plus amplement précisées dans le contrat de gestion conclu avec l'Agence en fonction des priorités périodiques.	Artikel 7 Dit artikel beoogt de essentiële bevoegdheden en de missies te omschrijven die het Agentschap zal ondernemen om zijn maatschappelijk doel te verwezenlijken, die in voorkomend geval uitgebreider omschreven zullen worden in de beheersovereenkomst die met het Agentschap afgesloten zal worden volgens de periodieke prioriteiten.

Outre ces missions de base, l'agence assure un cadre de fonctionnement adéquat au guichet unique (dénommé « 1819 ») dont la mission est de - Sensibiliser les bruxellois, de tout âge et de tout genre, aux opportunités offertes par l'entrepreneuriat en les ouvrant sur une diversité de modèles (entrepreneuriat classique, entrepreneuriat social, re-prenariat, économie circulaire, ...) - Informer et orienter, c'est-à-dire garantir à tous ceux qui entreprennent en RBC un service universel d'information et d'orientation vers les partenaires adéquats, en leur garantissant une réponse concrète, rapide et personnalisée. Il s'agit de faciliter la rencontre entre l'offre publique, associative et privée de service aux entrepreneurs - Animer, c'est-à-dire stimuler l'échange et la collaboration des acteurs économiques des 3 pôles et d'augmenter la qualité et la complémentarité des synergies entre ces acteurs. Par l'arrêté du 28 novembre 2002, un Conseil de Coordination économique a été créé auprès de l'Agence bruxelloise pour l'Entreprise. Cette dernière assure depuis lors le secrétariat du Conseil et la coordination de ses groupes de travail. La nouvelle Agence exercera cette mission. BI&E dispose d'un réseau mondial de plus de 90 attachés économiques et commerciaux, dont un tiers sous sa tutelle directe et deux tiers via un accord de collaboration avec les deux autres régions. Sur leurs marchés hôtes respectifs, ces attachés : - informent les entreprises bruxelloises sur l'environnement réglementaire et commercial ;	Naast deze basismissies, verzekert het agentschap een geschikt werkingskader voor het enig loket ("1819" genoemd) waarvan de missie als volgt is : - De Brusselaars, allerlei en van elke leeftijd, sensibiliseren voor de mogelijkheden die het ondernemerschap biedt door hen open te stellen voor een diversiteit van modellen (klassiek ondernemerschap, sociaal ondernemerschap, overname-ondernemerschap, kringlooeconomie, ...) - Informeren en oriënteren, met ander woorden aan allen die ondernemen in het BHG een universele dienst garanderen van informatie en oriëntatie naar de geschikte partners door hen een concreet, snel en gepersonaliseerd antwoord te verzekeren. Het gaat erom de toegang van het dienstenaanbod, zowel openbaar, associatief als privé, voor de ondernemers te vergemakkelijken. - Animeren, met andere woorden het stimuleren van de uitwisseling en de samenwerking van de economische actoren van de 3 pijlers en het verhogen van de kwaliteit en de complementariteit van de synergieën tussen deze actoren. Door het besluit van 28 november 2002, werd een Raad voor Economische Coördinatie opgericht bij het Brussels Agentschap voor de Onderneming. Deze laatste verzekert sindsdien het secretariaat van de Raad en de coördinatie van zijn werkgroepen. Het nieuw Agentschap zal deze missie uitoefenen. BI&E beschikt over een netwerk van meer dan 90 economische en handelsattachés, waarvan een derde onder haar zeggenschap en twee derde via een samenwerkingsakkoord met de 2 andere gewesten. Voor hun respectieve gastlanden staan deze attachés in voor:
---	--

- accompagnent les entreprises bruxelloises lors de leur recherche de contacts d'affaires ou leur démarche d'implantation. La gestion stratégique, pratique et administrative de ce réseau relèvera de la nouvelle Agence. Le(s) membre(s) du Gouvernement ayant les compétences de l'Agence dans ses (leurs) fonctions peu(ven)t proposer à l'Agence, de manière exclusive, la réalisation d'autres missions rentrant dans l'objet social et dans le champ des compétences de l'Agence, étant précisé, pour autant que de besoin, que la loi du 15 juin 2006 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux ne sera pas applicable à l'Agence dans ce cadre. En cas de refus formellement motivé de l'Agence d'exécuter ces missions qui lui auront donc été ainsi proposées par le Ministre, celui-ci pourra, cette fois dans le respect de la réglementation relative aux marchés publics et des règles relatives à la concurrence, soumettre à des tiers la réalisation de ces missions. Une obligation de résultats est assignée à l'Agence en tenant compte de l'évolution des paramètres économiques de la Région. Celle-ci sera traduite dans le contrat de gestion conclu entre la Région et l'Agence. Un mécanisme similaire a par exemple été prévu aux articles 6 et 7 de la loi du 21 décembre 1998 portant création de la "Coopération Technique Belge" sous la forme d'une société anonyme de droit public, qui revêt également la forme de société à finalité sociale.	- de informatieverstrekking aan Brusselse ondernemingen over het reglementair en commercieel klimaat: - begeleiding van Brusselse ondernemingen tijdens hun zoektocht naar zakelijke contacten of het openen van een vestiging ter plaatse. Het strategisch, praktisch en administratief beheer van dit netwerk zal onder de bevoegdheid vallen van het nieuw agentschap. De Minister(s) die de bevoegdheden van het Agentschap in zijn (hun) functies heeft (hebben), kan (kunnen) het Agentschap, exclusief, de verwezenlijking voorstellen van opdrachten die behoren tot het maatschappelijk doel en tot het competentiegebied van het Agentschap waarbij er, voor zover nodig, gepreciseerd wordt dat de wet van 15 juni 2006 op de openbare aanbestedingen en sommige aanbestedingen in dit kader niet van toepassing zal zijn op het Agentschap. In geval van formeel gemotiveerde weigering van het Agentschap om deze opdrachten uit te voeren die hem dus op die manier voorgesteld zullen worden door de Minister, kan deze, ditmaal in naleving van de reglementering op de openbare aanbestedingen en de concurrentieregels de verwezenlijking van deze opdrachten aan derden aanbieden. Er wordt het Agentschap een resultaatverbintenis toegewezen rekening houdend met de evolutie van de economische parameters van het Gewest. Deze zal zicht vertalen in de beheersovereenkomst die afgesloten wordt tussen het Gewest en het Agentschap. Een gelijkaardig mechanisme werd bijvoorbeeld voorzien in artikels 6 en 7 van de wet van 21 december 1998 houdende oprichting van de "Belgische Technische Samenwerking" in de vorm van een naamloze vennootschap van publiek recht
---	--

	die eveneens de vorm van vennootschap met sociaal oogmerk aanneemt.
Article 8 Cet article vise à préciser que l'Agence disposera de la possibilité d'exercer des activités au profit d'institutions internationales ou de personnes morales de droit public belges ou étrangères au-delà de ses missions de service public, pour autant que celles-ci soient compatibles avec les missions de l'Agence et qu'elles soient exécutées en conformité avec la réglementation applicable et en particulier avec les règles de concurrence.	Artikel 8 Dit artikel beoogt te preciseren dat het Agentschap over de mogelijkheid zal beschikken om activiteiten uit te oefenen ten voordele van internationale instellingen of Belgische of buitenlandse rechtspersonen van publiek recht, voor zover deze compatibel zijn met de opdrachten van het Agentschap en ze uitgevoerd worden volgens de toepasselijke reglementering en in het bijzonder volgens de concurrentieregels.
Article 9 Les décisions de l'Agence sont prises soit par l'assemblée générale, soit par ses organes de gestion que sont le conseil d'administration, les délégués à la gestion journalière (le directeur général et le directeur général-adjoint) et le comité de direction, sans préjudice du pouvoir de contrôle du Gouvernement exercé par l'intermédiaire des commissaires au Gouvernement, tel que prévu à l'article 22 du projet d'ordonnance. Cet article concerne l'assemblée générale de l'Agence. Dans la mesure où l'ordonnance prévoit que le capital social de l'Agence est intégralement souscrit par la Région et doit demeurer intégralement détenu par celle-ci, l'assemblée se composera seulement de la Région, étant entendu que les droits attachés aux actions seront exercés par le ou les représentants du Gouvernement désigné(s) par le(s) Ministre(s) dont relève l'Agence.	Artikel 9 De beslissingen van het Agentschap worden genomen hetzij door de algemene vergadering, hetzij door zijn bestuursorganen, met name de raad van bestuur, de afgevaardigden van het dagelijks bestuur (de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal) en het directiecomité, onverminderd de controlebevoegdheid van de Regering die uitgeoefend wordt via de Regeringscommissarissen, zoals voorzien in artikel 22 van het ontwerp van ordonnantie. Dit artikel betreft de algemene vergadering van het Agentschap. In de mate waarin de ordonnantie voorziet dat er op het maatschappelijk kapitaal van het agentschap volledig is ingeschreven door het Gewest en volledig door hem aangehouden moet blijven, zal de vergadering enkel uit het Gewest samengesteld zijn met dien verstande dat de rechten die aan de aandelen verbonden zijn uitgeoefend zullen worden door de afgevaardigde(n) van de Regering die aangewezen zal (zullen) worden door de Minister(s) onder wie het Agentschap valt.
Article 10 Cet article énumère les différents organes de l'Agence et n'appelle pas d'autre commentaire.	Artikel 10 Dit artikel somt de verschillende organen van het Agentschap op en vereist geen verder commentaar.

Afin d'organiser la représentativité des partenaires sociaux, économiques actuellement représentés au sein du conseil d'administration de l'Agence bruxelloise pour l'Entreprise ASBL (Impulse), une commission consultative, dénommée « commission stratégique de l'accompagnement et de conseil aux entreprises » est instituée. Il ne s'agit pas d'un organe de gestion mais bien d'avis stratégique quant aux besoins des bénéficiaires des services de l'Agence.	Teneinde de representativiteit te organiseren van de sociale, economische partners die momenteel vertegenwoordigd zijn in de raad van bestuur van de VZW Brussels Agentschap voor de Onderneming (Impulse), wordt een adviescommissie, "strategische commissie voor begeleiding en advies aan de ondernemingen" genoemd, opgericht. Het gaat niet over een bestuursorgaan maar over strategisch advies met betrekking tot de noden van de begunstigen van de diensten van het Agentschap.
Article 11 Le conseil d'administration dispose, à l'instar des sociétés anonymes de droit privé, des pouvoirs résiduels de gestion. Il est à ce titre l'organe de gestion principal de l'Agence. Les administrateurs sont cependant directement désignés par le Gouvernement et non par l'assemblée générale. Ce choix se justifie par la circonstance que l'assemblée générale se compose uniquement de la Région de Bruxelles-Capitale et que les droits de la Région de Bruxelles-Capitale y sont exercés par les représentants du Gouvernement. Un principe similaire a par exemple été retenu à l'article 22, § 3 de la loi du 21 décembre 1998 portant création de la Coopération Technique Belge.	Artikel 11 De raad van bestuur heeft, zoals de naamloze vennootschappen van privaatrecht, de overblijvende bestuursbevoegdheden. In deze hoedanigheid is hij het voornaamste bestuursorgaan van het agentschap. De bestuurders worden echter rechtstreeks aangeduid door de Regering en niet door de algemene vergadering. Deze keuze wordt gemotiveerd door de omstandigheid dat de algemene vergadering enkel uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bestaat en dat de rechten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest er door de vertegenwoordigers van de Regering worden uitgeoefend. Er werd bijvoorbeeld een gelijkaardig principe gehanteerd in artikel 22 §3 van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de Belgische Technische Coöperatie.
Article 12 Cet article vise notamment à tenir compte du statut de société droit public de l'Agence dans la composition de son organe de gestion.	Artikel 12 Dit artikel beoogt met name rekening te houden met het statuut van de vennootschap van publiek recht van het Agentschap in de samenstelling van zijn bestuursorgaan.
Article 13 Un des objectifs visés étant d'assurer la redevabilité de l'Agence à l'égard du gouvernement, il semble logique que son conseil d'administration soit renouvelé après	Artikel 13 Aangezien één van de beoogde doelstellingen was de verantwoordingsplicht van het Agentschap tegenover de Regering te verzekeren, lijkt het logisch dat zijn raad van bestuur

la constitution d'une nouvelle majorité régionale.	hernieuwd wordt na de samenstelling van een nieuwe gewestelijke meerderheid.
Article 14 La gestion journalière de l'Agence est assurée par le directeur général et le directeur général-adjoint désignés par le gouvernement selon les modalités définies dans leur statut. Moyennant approbation préalable du conseil d'administration, les délégués à la gestion journalière ont la faculté de se faire substituer par des membres du comité de direction ou des membres du personnel de l'Agence pour une partie de leurs compétences. Cet article ne requiert pas d'autre commentaire.	Artikel 14 Het dagelijks bestuur van het Agentschap wordt verzekerd door de directeur-generaal en de adjunct-directeur-generaal aangeduid door de regering volgens de wijze die in hun statuut bepaald is. Mits voorafgaandelijke goedkeuring van de raad van bestuur hebben de afgevaardigden van het dagelijks bestuur de mogelijkheid zich te laten vervangen door leden van het directiecomité of personeelsleden van het Agentschap voor een deel van hun bevoegdheden. Dit artikel vereist geen verdere commentaar.
Article 15 Un comité de direction, au sens de l'article 524bis du Code des sociétés est institué au sein de l'Agence. Pour des raisons de convenance rédactionnelle, le projet ne précise pas qu'il s'agit d'un comité de direction au sens de l'article 524bis du Code des sociétés, cette circonstance découlant toutefois de la soumission de l'Agence au Code des sociétés, sous réserve des dispositions particulières régissant l'Agence, telles que prévues par le Code des sociétés.	Artikel 15 Er wordt binnen het Agentschap een directiecomité opgericht in de zin van artikel 524 <i>bis</i> van het Wetboek van Vennootschappen. Om redenen van redactionele orde, preciseert het ontwerp niet of het gaat om een directiecomité in de zin van artikel 524 <i>bis</i> van het Wetboek van Vennootschappen, aangezien deze omstandigheid immers voortvloeit uit het feit dat het Agentschap aan het Wetboek van Vennootschappen onderworpen is, onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen die op het Agentschap van toepassing zijn, zoals voorzien door het Wetboek van Vennootschappen.
Article 16 Afin d'organiser la représentativité des partenaires sociaux, économiques actuellement représentés au sein du conseil d'administration de l'Agence bruxelloise pour l'Entreprise ASBL (Impulse), une commission consultative, dénommée « commission stratégique de l'accompagnement et de conseil aux entreprises » est instituée. Le rôle, les	Artikel 16 Om de representativiteit van de sociale, economische partners te organiseren die momenteel vertegenwoordigd zijn in de raad van bestuur van het Brusselse Agentschap voor de Onderneming vzw (Impulse), wordt er een raadgevende commissie opgericht met de naam "strategische commissie voor begeleiding en advies aan de bedrijven". De rol, de

compétences et la composition de cette commission seront précisées par le conseil d'administration de l'Agence.	bevoegdheden en de samenstelling van deze commissie zullen gepreciseerd worden door de raad van bestuur van het Agentschap.
Article 17 A l'instar de nombreux organismes d'intérêt public, un contrat de gestion sera conclu, lequel précisera pour la durée du contrat les priorités des missions à accomplir par l'Agence. Il convient de relever que, tant l'Agence Régionale du Commerce ASBL (Atrium) que l'Agence Régionale pour l'Entreprise ASBL (Impulse), dont l'Agence reprendra les activités, disposent déjà d'un contrat de gestion conclu avec la Région de Bruxelles-Capitale. Il s'agira, à cet égard, d'un mécanisme se poursuivant dans la continuité. Le contrat de gestion visera en principe les objectifs qui devront être atteints pendant la durée du contrat, les délais de réalisation, les moyens financiers pour la réalisation de ces objectifs, les obligations, les modalités d'évaluation de l'Agence. Tenant compte du caractère de droit public de l'Agence, le contrat de gestion sera conclu pour des périodes successives de cinq ans. Il sera toutefois prolongé automatiquement si aucun autre contrat de gestion n'est entré en vigueur à son terme et ce, pour éviter le risque de vide juridique. Le contrat de gestion fera l'objet d'une évaluation au terme de la troisième année afin d'examiner comment il aura été appliqué sur une période suffisamment longue pour permettre une évaluation raisonnable permettant d'identifier les modifications éventuellement souhaitées.	Artikel 17 Zoals talrijke instellingen van openbaar nut, zal er een beheersovereenkomst gesloten worden die voor de duur van de overeenkomst de prioriteiten van de opdrachten zal preciseren die door het Agentschap vervuld moeten worden. Er moet opgemerkt worden dat zowel het Gewestelijke Agentschap voor Handel vzw (Atrium) als het Gewestelijke Agentschap voor de Onderneming vzw (Impulse), waarvan het Agentschap de activiteiten zal overnemen, reeds een beheersovereenkomst hebben gesloten met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het zal in dit opzicht gaan over een mechanisme dat de continuïteit waarborgt. De beheersovereenkomst zal in principe de doelstellingen die bereikt moeten worden tijdens de duur van de overeenkomst, de verwezenlijkingstermijnen, de financiële middelen voor de verwezenlijking van deze doelstellingen, de verplichtingen, de evaluatiewijzen van het Agentschap beogen. Rekening houdend met het karakter van publiek recht van het Agentschap, zal de beheersovereenkomst afgesloten worden voor opeenvolgende periodes van vijf jaar. Deze zal echter automatisch verlengd worden indien er geen enkele andere beheersovereenkomst van kracht is geworden bij de afloop ervan en dit om het risico op rechtsvacuüm te vermijden. De beheersovereenkomst zal op het einde van het derde jaar geëvalueerd worden om te onderzoeken hoe ze toegepast werd over een voldoende lange periode om een redelijke evaluatie mogelijk te maken die de eventuele gewenste wijzigingen kan identificeren.

Cet article ne requiert pas d'autre commentaire.	Dit artikel vereist geen verdere commentaar.
Article 18 Cet article définit les moyens dont disposera l'Agence pour assurer ses missions. Outre une dotation de base, l'Agence pourra bénéficier, occasionnellement et pour des tâches ou des besoins spécifiques, de dotations supplémentaires. Les subventions et les recettes occasionnelles éventuelles ainsi que les paiements de prestations et les recettes issues du fonctionnement reviennent à l'Agence. L'Agence peut accepter des dons et legs et percevoir tout autre revenu occasionnel ainsi que des subventions. Le paragraphe 2 de cet article habilite le Gouvernement à transférer les actifs, passifs, droits et obligations de Bruxelles Invest et Export (BI&E) du Service public régional de Bruxelles à l'Agence .	Artikel 18 Dit artikel bepaalt de middelen waarover het Agentschap zal beschikken om zijn opdrachten te verzekeren. Naast een basisdotatie zal het Agentschap bij gelegenheid en voor opdrachten of specifieke behoeften, kunnen beschikken over bijkomende dotaties. De subsidies en de eventuele occasionele inkomsten evenals de betalingen van prestaties en de inkomsten die uit de werking voortkomen, komen het Agentschap toe. Het Agentschap mag giften en nalatenschappen ontvangen en alle andere occasionele inkomsten en subsidies ontvangen. Paragraaf 2 van dit artikel machtigt de Regering om de activa, passiva, rechten en verplichtingen van Brussel Invest & Export (BI&E) van de Gewestelijke Openbare dienst Brussel aan het Agentschap over te dragen.
Article 19. §1^{er}. Cet article autorise le conseil d'administration de l'Agence à fixer le plan de personnel et le statut administratif et pécuniaire du personnel. Article 19. §2, §3 et §4. Cet article organise le transfert des membres du personnel issus des institutions dont les compétences sont désormais confiées à l'Agence (Bruxelles Invest et Export ou BI&E, Atrium ASBL, ABE ASBL ou Impulse.Brussels). S'agissant du personnel statutaire de BI&E, ce transfert interviendra d'office et sera	Artikel 19 §1. Dit artikel geeft de raad van bestuur van het Agentschap de toelating om het personeelsplan en het administratief en geldelijk statuut van het personeel vast te leggen. Artikel 19 §2, §3 en §4. Dit artikel organiseert de overdracht van de personeelsleden uit de instellingen waarvan de bevoegdheden voortaan toevertrouwd worden aan het Agentschap (Brussel Invest & Export of BI&E, Atrium vzw, BAO vzw of Impulse.Brussels).

réalisé de manière classique, (à l'intervention d'un arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale). En ce qui concerne le personnel contractuel de BI&E, le transfert implique un changement d'employeur qui requiert leur accord exprès et la conclusion d'un nouveau contrat ou d'un avenant à leur contrat initial (avis de la SLCE n° 54.701/2 du 11 décembre 2013). Les modalités seront déterminées dans le respect du principe de la concertation sociale, du principe du maintien des droits acquis et des conditions de travail, résultant des relations de travail individuelles et collectives. Le gouvernement peut également adopter des mesures exceptionnelles et transitoires au profit du personnel statutaire et contractuel de BI&E transféré à l'Agence. Le personnel statutaire de BI&E bénéficiera ainsi pour une durée indéterminée du droit à la mobilité intrarégionale suivant l'arrêté du 27 mars 2014 fixant le régime de mobilité au sein de certaines institutions de la Région de Bruxelles-Capitale.	Wanneer het om statutair personeel van BI&E gaat, zal deze overdracht ambtshalve gebeuren en zal dit op de klassieke manier uitgevoerd worden met een besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering. Voor wat het contractuele personeel van BI&E betreft, impliceert de overdracht een wijziging van werkgever wat het uitdrukkelijk akkoord van het personeel vereist en het afsluiten van een nieuwe overeenkomst of een aanhangsel aan hun oorspronkelijke overeenkomst (advies van de AWRvS, nr. 54.701/2 van 11 december 2013). De wijze wordt bepaald in naleving van het principe van sociaal overleg, het principe van behoud van verworven rechten en arbeidsvoorwaarden die voortvloeien uit de individuele en collectieve arbeidsrelaties. De regering mag eveneens uitzonderlijke maatregelen en overgangsmaatregelen nemen ten voordele van het statutair en contractueel personeel van BI&E dat naar het Agentschap overgedragen wordt. Het statutair personeel van BI&E zal aldus voor onbepaalde duur van het recht op intergewestelijke mobiliteit genieten volgens het besluit van 27 maart 2014 houdende regeling van de mobiliteit in sommige instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Article 20 Un rapport de gestion doit être présenté à l'actionnaire unique en vue de son assemblée générale. Celui-ci détaillera la réalisation par l'Agence pendant l'exercice écoulé de ses missions de service public et contiendra les mentions prescrites par le Code des sociétés applicables aux sociétés à finalité sociale.	Artikel 20 Er moet een beheersverslag voorgelegd worden aan de enige aandeelhouder met het oog op zijn algemene vergadering. Dit zal in detail de verwezenlijking weergeven door het Agentschap tijdens het voorbije boekjaar van zijn opdrachten van openbare dienst en zal de bepalingen bevatten die voorgeschreven worden door het Wetboek van Vennootschappen die toepasselijk zijn op de vennootschappen met sociaal oogmerk.
Article 21 L'Agence est soumise au contrôle comptable et budgétaire organisé par	Artikel 21 Het agentschap valt onder de boekhoudkundige en budgettaire controle

l'ordonnance du 23 février 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle.	georganiseerd door de ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle.
Article 22 Cet article prévoit que l'Agence est soumise au pouvoir de contrôle du Gouvernement qui est exercé à l'intervention de deux commissaires du Gouvernement, nommés et révoqués par le Gouvernement, un sur proposition du membre du Gouvernement qui a l'Economie et le Commerce dans ses attributions et, l'autre sur proposition du membre du Gouvernement qui a le budget dans ses attributions. Sans qu'il soit nécessaire de formellement inscrire l'Agence dans la liste des organismes d'intérêt public énumérés dans la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, l'Agence sera soumise à une tutelle identique aux organismes de type B catégorisés par cette loi. Un mécanisme similaire a par exemple été retenu pour la société bruxelloise de gestion des eaux. Ainsi, l'Agence disposera d'une plus large autonomie que les organismes d'intérêt public de type A, d'une part, parce qu'elle disposera d'organes de gestion collégiaux et délibératifs chargés, sous la responsabilité de leurs membres, de poursuivre le but et l'intérêt social de l'Agence et, d'autre part, car l'intervention des commissaires du Gouvernement se limite au contrôle du respect de la loi, des statuts ou du contrat de gestion. Si un des commissaires du Gouvernement estime une décision contraire à la loi, aux statuts ou au contrat de gestion, il peut introduire un recours auprès du gouvernement comme le prévoit la loi du	Artikel 22 Dit artikel voorziet dat het Agentschap onderworpen is aan de controlebevoegdheid van de Regering die uitgeoefend wordt door twee Regeringscommissarissen die benoemd en ontslagen worden door de Regering, de ene op voorstel van het Regeringslid dat economie en handel onder zijn bevoegdheden heeft en de andere op voorstel van het Regeringslid dat de begroting onder zijn bevoegdheden heeft. Zonder dat het noodzakelijk is het Agentschap formeel in te schrijven op de lijst van de instellingen van openbaar nut opgesomd in de wet van 16 maart 1954 over de controle van sommige instellingen van openbaar nut, zal het Agentschap onderworpen zijn aan een voogdij die identiek is aan die van instellingen van type B die door deze wet ingedeeld worden. Een gelijkaardig mechanisme werd bijvoorbeeld gekozen voor de Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer. Zo zal het Agentschap over een grotere autonomie beschikken dan de instellingen van openbaar nut van type A, enerzijds omdat het collegiale beheer- en beslissingsorganen zal hebben die, onder de verantwoordelijkheid van hun leden, belast zijn met het nastreven van het oogmerk en het maatschappelijk belang van het Agentschap en anderzijds omdat de interventie van de Regeringscommissarissen zich beperkt tot de controle van de naleving van de wet, de statuten of de beheersovereenkomst. Indien één van de Regeringscommissarissen een beslissing in tegenspraak acht met de wet, de statuten of de beheersovereenkomst, kan hij een beroep indienen bij de Regering zoals de wet van 16/06/1989 het voorziet via zijn Voogdijminister.

06.12.16-2^e lecture

16/06/1989 par l'intermédiaire de son Ministre de tutelle. La rémunération des commissaires est prévue à l'article 25 de la Loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques.	De vergoeding van de commissarissen is voorzien in artikel 25 van de Wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven.
Article 23 Cet article n'appelle pas de commentaire.	Artikel 23 Dit artikel vereist geen commentaar.
Article 24 Cet article n'appelle pas de commentaire.	Artikel 24 Dit artikel vereist geen commentaar.
Article 25 Cet article n'appelle pas de commentaire	Artikel 25 Dit artikel vereist geen commentaar.
Article 26 Le présent article modifie certaines dispositions de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale dans un souci de cohérence et d'articulation de ces normes entre elles. En effet, les compétences « commerce extérieur » (export/import) et « attraction des investissements étrangers » se chevauchent dans la pratique. Afin d'être le plus efficace possible sur le terrain, par exemple, lors de missions économiques, il y a lieu de modifier la portée de l'ordonnance. A cet effet, l'intitulé de l'ordonnance doit être modifié pour prendre en compte l'attraction des investissements étrangers.	Artikel 26 Dit artikel wijzigt sommige bepalingen van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om de normen coherent te maken en op elkaar af te stemmen. De bevoegdheden "buitenlandse handel" (uitvoer/invoer) en "aan trekken van buitenlandse investeringen" overlappen elkaar immers in de praktijk. Om op het terrein zo efficiënt mogelijk te zijn, bijvoorbeeld tijdens economische missies, moet de draagwijdte van de ordonnantie gewijzigd worden. Daartoe moet de titel van de ordonnantie gewijzigd worden om rekening te houden met het aantrekken van buitenlandse investeringen.
Article 27 Il s'agit d'une simple mise à jour législative, ce qui n'appelle pas d'autre commentaire.	Artikel 27 Het gaat om een eenvoudige update van de wetgeving, wat geen andere commentaar vereist.
Article 28 Le « comité consultatif du Commerce extérieur » est abrogé suite à la création de la « Commission stratégique de l'accompagnement et du conseil aux entreprises ».	Artikel 28 Het "raadgevend comité van buitenlandse handel" wordt afgeschaft ingevolge de oprichting van de "Strategische commissie voor begeleiding en advies aan de ondernemingen".

Article 29	Artikel 29
Même remarque que celle mentionnée à l'article précédent.	Zelfde opmerking als deze vermeld in het vorige artikel.
Article 30	Artikel 30
Un nouveau chapitre est créé pour préciser la politique de l'attraction des investissements étrangers qui est complémentaire à celle de la promotion des exportations.	Er wordt een nieuw hoofdstuk aangemaakt om het beleid voor het aantrekken van buitenlandse investeringen nauwkeurig te omschrijven dat het beleid ter bevordering van de uitvoer aanvult.
Article 31	Artikel 31
Il s'agit d'une simple mise à jour légistique, ce qui n'appelle pas d'autre commentaire.	Het gaat om een eenvoudige update van de wetgeving, wat geen verdere commentaar vereist.
Enfin, dans la mesure où l'ordonnance autorise la création de l'Agence, qui sera constituée par un acte notarié distinct, conformément aux dispositions applicables du Code des sociétés, et que l'Agence acquerra la personnalité juridique lors du dépôt de son acte constitutif, d'une part et, dans la mesure où le transfert des droits et obligations et du personnel sera réalisé ultérieurement par des arrêtés du Gouvernement et que les transferts de l'universalité du patrimoine des ASBL Atrium et Impulse sera réalisé également par acte séparé, l'ordonnance peut entrer en vigueur après sa publication, sans qu'une date spécifique ne doive être fixée.	Ten slotte, in de mate waarin de ordonnantie de oprichting van het Agentschap toelaat dat met een afzonderlijke notarisakte opgericht zal worden overeenkomstig de toepasselijke bepalingen van het Wetboek van Vennootschappen en het Agentschap rechtspersoonlijkheid zal verwerven bij de neerlegging van zijn oprichtingsakte, enerzijds, en in de mate waarin de overdracht van de rechten en verplichtingen en van het personeel later gerealiseerd zal worden door de besluiten van de Regering en de overdracht van het volledige vermogen van de vzw's Atrium en Impulse eveneens via afzonderlijke akte verwezenlijkt zal worden, kan de ordonnantie na zijn publicatie van kracht worden, zonder dat er een specifieke datum moet worden vastgelegd.
AVANT-PROJET D'ORDONNANCE PORTANT...	VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE ...
Le Gouvernement de la Région de Bruxelles- Capitale,	De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Sur proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ayant l'Economie dans ses attributions,	Op de voordracht van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering die bevoegd is voor Economie,
Après délibération,	Na beraadslaging,